

15. イラン・ザボル農業研究計画・討議議事録

RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPAN INTERNATIONAL
COOPERATION AGENCY AND THE IRANIAN AUTHORITIES CONCERNED
REGARDING THE TECHNICAL COOPERATION FOR THE ZABOL AREA
AGRICULTURE AND NATURAL RESOURCES RESEARCH CENTER, IRAN

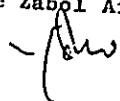
RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPAN INTERNATIONAL
COOPERATION AGENCY AND THE IRANIAN AUTHORITIES CONCERNED
REGARDING THE TECHNICAL COOPERATION FOR THE ZABOL AREA
AGRICULTURE AND NATURAL RESOURCES RESEARCH CENTER, IRAN

At the request of the Ministry of Agriculture and Natural Resources of Iran, in 1972, for the Government of Japan to extend technical cooperation in the Project of establishing the Zabol Area Agriculture and Natural Resources Research Center, Iran, the Japan International Cooperation Agency of Japan (hereinafter referred to as "JICA") organized and despatched the preliminary survey team. In December, 1972, the second preliminary survey mission in August, 1973, the supplementary survey mission in January, 1975, in order to work out details of the concrete technical cooperation between Japan and Iran.

Actions have been undertaken in order to prepare a master plan for the Zabol Area Agriculture and Natural Resources Research Center, then the Japanese experts prepared the Master Plan within the framework of the established cooperation and at the same time a series of activities such as purchase of land in Zahak area, building of houses and guest house in Zabol station were started by the Agriculture and Natural Resources Research Organization of Iran based on the Master Plan and allocated budget.

The implementation survey mission visited Iran in 1976 to discuss the Draft of the Record of Discussions with the Iranian authorities concerned and exchanged the "Record of Meetings" between the two parties authorities concerned in Tehran on March 7th, 1976, in order that the said Record of Meetings would lead to the drafting of the final Record of Discussions.

After completing the despatching of the preceding four survey missions, several discussions and exchanging views took place between the Japanese and Iranian authorities concerned through the Embassy of Japan in Tehran concerning the details of the Record of Discussions for the Zabol Area Agriculture and Natural Resources Research Center.

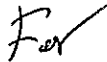


As a result from the above discussions and exchange of views, JICA and the Iranian authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the attached Record of Discussions.

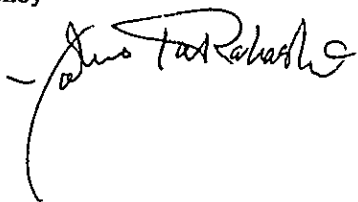
Tehran, date the 13th March, 1978

for the Japan International
Cooperation Agency,

for the Agriculture and
Natural Resources Research
Organization of the Ministry
of Agriculture and Rural
Development,



Michio NAKAHARA,
Director of the Agricultural
Development Cooperation
Department,
Japan International Cooperation
Agency



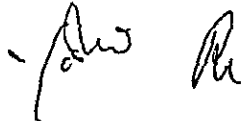
Amir Houshang BORHAN,
Deputy Minister for Research
and Educational Affairs and
Head of Agriculture and
Natural Resources Research
Organization of the Ministry
of Agriculture and Rural
Development



RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPAN INTERNATIONAL
COOPERATION AGENCY AND THE IRANIAN AUTHORITIES CONCERNED
REGARDING THE TECHNICAL COOPERATION FOR THE ZABOL AREA
AGRICULTURE AND NATURAL RESOURCES RESEARCH CENTER, IRAN

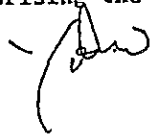

1. Under the Technical Cooperation Project for the Zabol Area Agriculture and Natural Resources Research Center (hereinafter referred to as "the Project") as listed in ANNEX I, the two parties will cooperate with each other in implementing the Project for the Zabol Area Agriculture and Natural Resources Research Center (hereinafter referred to as "the Center") which the Agriculture and Natural Resources Research Organization (hereinafter referred to as "the Organization") is going to establish in Sistan and Baluchestan Province, in order to contribute to the agricultural development in the said Province. The Project will be carried out in accordance with the annual implementation program made by the Coordinating Committee referred to in Article 9.
2. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to provide at their own expense the services of Japanese experts as listed in ANNEX II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(2) The Japanese experts referred to above and their families shall be granted in Iran privileges, exemptions and benefits, including as listed in ANNEX III, according to any Regulations of Foreign Experts approved by the Imperial Government of Iran.
3. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to provide at their own expense machinery, equipment, vehicles, spare parts and other necessary materials as listed in ANNEX IV through the normal procedure under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.



- (2) The articles as listed in ANNEX IV will become the property of the Organization upon being delivered C.I.F. at the ports of disembarkation to the Iranian authorities concerned.
- (3) The articles as listed in ANNEX IV will be imported and utilized exclusively for the implementation of the Project through consultation between the Japanese experts and Iranian authorities concerned.
4. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to receive an appropriate number of the Iranian staff associated with the Project for training or for observation tour in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
- (2) The Organization will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Iranian staff referred to above through technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.
5. The Ministry of Agriculture and Rural Development will take necessary measures to provide at its own expense:
- (a) the services of an Iranian Director of the Center and other Iranian senior and junior research staff as listed in minimum number in ANNEX V;
- (b) land, buildings and facilities as listed in ANNEX VI;
- (c) supply or replacement of the articles necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Japanese authorities concerned.
6. The Ministry of Agriculture and Rural Development will take necessary measures to meet:
- (a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any imposed in Iran in respect of the articles referred to in ANNEX IV;
- [Handwritten signatures]*

- (b) expenses necessary for the transportation of the articles referred to in ANNEX IV within Iran as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
 - (c) any other expenses necessary for the implementation of the Project.
7. The Organization undertakes to pay the third party insurance against the damages caused by the Japanese experts as listed in ANNEX II and related to the Project during the official functions, except for those claims arising from wilful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.
8. (1) The Organization will act as a liaison office for implementation and fulfilment of overall management of the Center.
- (2) The Iranian Director of the Center will be responsible for overall management and execution of the Project. The work schedule and office disciplinary will be carried out according to the regulations of the Organization.
- (3) Japanese Project Leader will supervise in all administrative and management matters related to the Japanese experts. He will work and cooperate in all technical and research programs of the Center with cooperation of the Director of the Center and Japanese experts.
He will act as advisor and technical liaison officer between the Center and the Organization.
- (4) If certain suggestions for the modification and improvement of the programs are submitted by the Japanese experts within the period of the Project and for some reasons the suggestions can not be approved nor carried out in the area, such suggestions will then be reported to the Coordinating Committee through the Japanese Project Leader for further consideration.
9. For the successful implementation of the Project, the Coordinating Committee comprising the members as listed in ANNEX VII will be established.

10. The period of the technical cooperation mentioned in this Record of Discussions will be two (2) years. There will be mutual consultation between the two Governments within this period of the agreement for technical cooperation thereafter.

This Record of Discussions will serve as a basis for the implementation of the Project.

Handwritten initials 'AW' and 'R' in cursive script.

ANNEX I. The Technical Cooperation Project for the Zabol Area
Agriculture and Natural Resources Research Center

The project consists of the following:

1. Advice and instruction concerning the establishment of the Zabol Area Agriculture and Natural Resources Research Center;
2. Collection and analysis of the informations concerning the research;
3. Experiments and research on the following agricultural techniques;
 - 1) Climatic Environment
 - 2) Soil and Water
 - 3) Irrigation and Drainage
 - 4) Crop Cultivation
 - 5) Pasture and Forests
 - 6) Technical Services and Farm Management

ANNEX II. Japanese Experts

<u>Category</u>	<u>Field</u>
Project Leader	
Experts	Irrigation and Drainage Soil Crop Cultivation Afforestation Farm Machinery
Liaison Officer	(Administrative Assistant)

Note

- 1) Above experts will be dispatched to Iran taking into account the progress of the Project.
- 2) Short term experts in the field mentioned above as well as other field will be able to be dispatched when necessary.

R

Sh

ANNEX III. Privileges, Exemptions and Benefits

1. Provision of suitable and furnished housing accommodations with air conditioning and other facilities for the Japanese experts and their families.

- 1) Provision of the above housing accommodation in Zabol City for the Japanese experts.
- 2) Provision of office space and facilities in Tehran City for the Japanese experts for a period of their need, so as to collect and analyze data for research work in Tehran City.

2. The medical expenses of the Japanese experts and their families will be paid upon the approval of the trust-worthy physician.

3. Provision of the traffic facilities and the grant of the travel allowance for the Japanese experts for the official travel within Iran, including the trips between Zabol City and Tehran City.

4. Permission of one month for vacation leave per annum for the Japanese experts.



ANNEX IV. Machinery, Equipment, Vehicles, Spare Parts and
other Necessary Materials

1. Machinery, equipment and spare parts for experiment
and research.
2. Machinery, equipment and spare parts for experimental
farm.
3. Vehicles and spare parts.
4. Any other necessary materials.

Re

[Handwritten mark]

ANNEX V. Iranian Senior and Junior Research Staff

	Number of Senior Research Staff	Number of Junior Research Staff
Director of the Center	1	
1. Administration	1	3
2. Climatic environment	0	2
3. Soil and Water	1	2
4. Irrigation and Drainage	1	2
5. Crop production	1	3
6. Pasture and Forest	2	2
7. Technical services and farm management	1	1

- Note
- 1) Above staff will be on duty in the Center taking into account the progress of the Project.
 - 2) At least one of the above senior research staff will be the counterpart personnel to each Japanese expert.
 - 3) The above senior research staff shall be university graduates, and the junior research staff shall be those who have received higher high school education and have enough effective experience.
 - 4) During the Project operation if the works so required, the number of Iranian staff shall be increased.

ANNEX VI. Land, Buildings and Facilities

1. Land

- 1) Experimental farm for basic tests ; about 16 ha
- 2) Experimental farm for applied tests ; about 32 ha
- 3) Experimental farm for pasture
productivity tests ; about 15 ha

Note : Each farm will include farm roads, irrigation and drainage facilities and other incidental facilities.

2. Buildings and Facilities

i. Buildings

- 1) Office
- 2) Laboratory
- 3) Club House
- 4) Exhibition Hall
- 5) Green House (including temperature control system)
- 6) Garage
- 7) Farm equipment shed, fertilizer shed, and repair shop
for machinery
- 8) Animal shed
- 9) Other necessary buildings

ii. Facilities

- 1) Water supply system
- 2) Sewage disposal system
- 3) Welfare facilities
- 4) Weather observation system
- 5) Power generation facilities
- 6) Telephone facilities
- 7) Other necessary facilities

ANNEX VII. Composition of the Coordinating Committee

The Coordinating Committee will be composed of five (5) members as follows:

1. Chairman Head of the Agriculture & Natural Resources
Research Organization
2. Member Director-General of the Bureau for Centralizing
and Coordinating Agricultural Research
3. Member & Secretary
Director of the Center
4. Member Japanese Project Leader
5. Member Resident Representative of JICA in Tehran

- Note
- 1) There will be one session on every three months.
extraordinary meetings will be held in case of the
request of the Director of the Center.
 - 2) In case of the absence of the Chairman, his representative
will hold the meeting.
 - 3) The participation of the Iranian and Japanese experts
and other responsible persons recognized to be necessary
to attend will be possible with prior approval of the
Chairman of the Committee.
 - 4) The Japanese Project Leader may invite any of the
Japanese experts to the meeting of the Coordinating
Committee, if so desired with a prior notice to the
Chairman.
 - 5) The representative of the Japanese Embassy for the
Project will be able to attend the meeting of the
Coordinating Committee as observers.



H.
H. E. Mr. Amir Borhan
Deputy Minister of Ministry
of Agriculture & Rural Development
and head of Agriculture & Natural
Resources Research Organization.

Dear Sir:

With reference to the Record of Discussions between the Japan International Cooperation Agency and the Ministry of Agriculture and Rural Development of Iran- Agricultural and Natural Resources Research Organization, signed today and our discussions relating to the interpretation concerning the Record of Discussions referred to above, I wish to inform that the following is my understanding.

(1) When the Iranian side will make requests to the Government of Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme as provided for in paragraphs 2 (1), 3 (1) and 4 (1) of the Record of Discussions under reference, such requesting forms as A1, A2, A3 and A4 shall be attached to a Note Verbal to be issued by the Imperial Ministry of Foreign Affairs as previously.

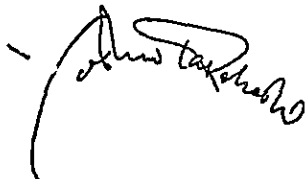
(2) The Record of Discussions under reference will not form a precedent for the similar Record of Discussions on the Japanese technical cooperation to be concluded in the future.

(3) This letter and your reply thereto will form a part of the Record of Discussions under reference.

I should be grateful if you would confirm on behalf of the Ministry of Agriculture and Rural Development of Iran- Agricultural Natural Resources Research Organization, that the foregoing understanding is also the understanding of your Ministry.

Sincerely Yours,

Fur
Michio NAKAHARA.
Director of the Agricultural
Development, Cooperation
Department,
Japan International Cooperation
Agency.



Mr. Michio NAKAHARA.
Director of the Agricultural
Development Cooperation
Department,
Japan International Cooperation
Agency.

7494/200
13.3.1978

Dear Sir:

I acknowledge the receipt of your letter of 15th March, 1978, concerning the Record of Discussions between the Japan International Cooperation Agency and the Agriculture and Natural Resources Research Organization of the Ministry of Agriculture and Rural Development signed today and our discussions relating to the Interpretation regarding the Record of Discussions.

I am pleased to confirm on behalf of the Agriculture and Natural Resources Research Organization of the Ministry of Agriculture and Rural Development, that the understanding stated in your letter mentioned above is also the understanding of my Organization.

I would be grateful if following the signature of the Record of Discussions we can have a further discussions with your Agriculture Survey team in order to have more detail information about the scope of technical assistance from your side so that we can proceed with our budgetary plan from our side.

sincerely yours,

for
Amir H. Borhan.
Deputy Minister of Ministry
of Agriculture & Rural Development and
Head of Agriculture & Natural
Resources Research Organization.



16. タンザニア・キリマンジャロ農業開発センター計画・討議議事録

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM (NEGOTIATION TEAM)
AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT
OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION
FOR THE IMPLEMENTATION OF KILIMANJARO AGRICULTURAL
DEVELOPMENT CENTER AND KILIMANJARO INDUSTRIAL
DEVELOPMENT CENTER PROJECTS

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as JICA) and headed by Mr. Michimoto Goto, Director of the Planning Division, the Planning Department, Japan International Cooperation Agency, visited the United Republic of Tanzania from 27th August 1978 to 13th September 1978 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning Kilimanjaro Agricultural Development Center (hereinafter referred to as KADC) and Kilimanjaro Industrial Development Center (hereinafter referred to as KIDC) Projects in the United Republic of Tanzania.

During its stay in the United Republic of Tanzania, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Tanzanian authorities concerned in respect of the necessary measures to be taken for the immediate implementation of the above-mentioned Projects.

As a result of the discussions, the Team and the Tanzanian authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania will cooperate in implementing KADC and KIDC Projects (hereinafter referred to as "the Projects") for the purpose of contributing to the promotion of the regional development in Kilimanjaro Region through the agricultural development project which aims at the improvement of agricultural infrastructure and the increase in productivity and through the industrial development project which aims at the establishment of the industrial infrastructure and the promotion of industrialization.
2.
 - (1) The Projects which will be implemented by the Government of Japan and the Government of Tanzania will comprise of the completion of the buildings and facilities necessary for the implementation of the Projects as outlined in Annex I
 - (2) The Projects will be implemented in accordance with the annual work plan to be formulated by the Regional Management Team (hereinafter referred to as RMT).

II. DISPATCH OF EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan and Tanzania.
2. The Japanese experts referred to in 1 above and their families will be granted in the United Republic of Tanzania the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and normal privileges, exemptions and benefits given to the similar experts in Tanzania.

III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Projects as listed in Annex IV, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The articles referred to in 1 above will become the property of the Government of the United Republic of Tanzania upon being delivered c.i.f. to the Tanzanian authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Projects.

IV. TRAINING OF TANZANIAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Tanzanian personnel connected with the Projects for technical training in Japan through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The Government of the United Republic of Tanzania will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Tanzanian personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Projects.

V. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

1. In accordance with the laws and regulations in force in the United Republic of Tanzania, the Government of the United Republic of Tanzania will take necessary measures to provide at its own expense:

- (1) Services of the Tanzanian counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex V;
 - (2) Land, temporary buildings and facilities necessary for the activities at the beginning of the Projects;
 - (3) Supply or replacement of machinery, equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Projects other than those provided through JICA under III above;
 - (4) Whenever necessary, transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within the United Republic of Tanzania;
 - (5) Suitably furnished accommodation for the Japanese experts and their families to the best of its capacities.
2. In accordance with the laws and regulations in force in the United Republic of Tanzania, the Government of the United Republic of Tanzania will take necessary measures to meet:
- (1) Expenses necessary for the transportation within the United Republic of Tanzania of the articles referred to in III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
 - (2) Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in the United Republic of Tanzania on the articles referred to in III above;
 - (3) All running expenses necessary for the implementation of the Projects.

VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECTS

1. The Regional Development Director (hereinafter referred to as RDD) of Kilimanjaro Region, will bear overall responsibility for the implementation of the Projects under the supervision of Prime Minister's Office.
2. The Japanese experts will take the appropriate care on the technical matters and provide the advisory services on technical and managerial matters for the Projects in close collaboration with the Tanzanian counter-

part personnel concerned.

3. The activities for the implementation of the Projects will be carried out by the Tanzanian counterpart personnel with an assistance of the Japanese Experts.
4.
 - (1) A Regional Management Team shall be empowered to ensure successful and effective implementation of the Projects.
 - (2) The meeting of RMT, under the chairmanship of RDD, will be held regularly.
 - (3) Japanese experts will attend the meeting of RMT as advisors.

VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the United Republic of Tanzania undertakes to bear claims, if any arises against the Japanese experts engaged in the Projects resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the United Republic of Tanzania except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

IX. TERM OF COOPERATION

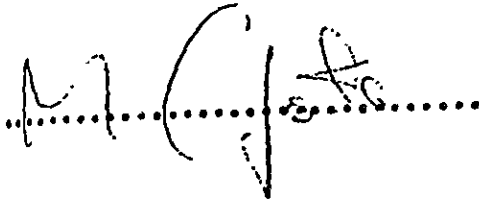
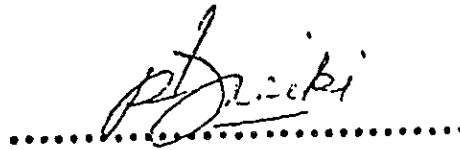
This Record of Discussions will be effective from the date of its signing and will be terminated after four (4) years from this date, or otherwise terminated or extended by mutual consultation.

Dar es Salaam, September 13, 1978

FOR THE JAPANESE DELEGATION FOR THE TANZANIAN DELEGATION

Michimoto Goto
Director of the Planning Division
Planning Department
Japan International Cooperation
Agency

Richard E. Mariki
Director of External Finance,
Ministry of Finance and Planning

Handwritten signature of Michimoto Goto in black ink, written over a horizontal dotted line.Handwritten signature of Richard E. Mariki in black ink, written over a horizontal dotted line.

ANNEX I ACTIVITIES FOR THE PREPARATORY STAGE

During the preparatory Stage, the Projects will consist of the following functional activities:

A. Kilimanjaro Agricultural Development Centre Project

1. Activities for the Preparatory Stage

(1) Technical Advice and Supervisory Works

Technical advice and supervisory works will be provided to carry out the following activities:

- To conduct planning and survey to improve agricultural infrastructure in Lower Moshi Area (about 3,000 ha) which includes pumping station, irrigation and drainage canal and farm road;
- To conduct surveys for water resources development in Mt. Kilimanjaro area, Lower Hai area, Lower Rombo area, North Pare area, and West Pare area;
- To construct buildings and utilities of the KADC;
- To establish facilities of the Agricultural Mechanical Center.

(2) Establishment of Trial Farm

A trial farm (10 ha) will be constructed in Chakereni and Mtakuja villages. Following activities will be carried out:

- To conduct studies and designing for a trial farm;
- To construct the trial farm;
- To cultivate rice and vegetables in the trial farm;
- To test the cultivation techniques for rice and vegetables to apply to other areas in Lower Moshi.

(3) Extension Services

Extension services will be conducted to farmers by mobile units in order to improve the techniques of:

- Cultivation for rice and vegetables;
- Agricultural machinery with spare parts provided in Section III above for better use and repair.

- (4) Training of Manpower
 - On-the-job training will be carried out by the Japanese experts in consultation with the Tanzanian counterpart personnel.
 - Appropriate Tanzanian counterpart personnel will be trained in Japan.
- (5) Planning and Coordination
 - Detailed implementation programme will be made up in consultation with the Tanzanian counterpart personnel.
 - Coordination among various functional activities and programmes will be made in consultation with Tanzanian counterpart personnel.

B. Kilimanjaro Industrial Development Centre Project

1. Activities for the Preparatory Stage

- (1) Studies and Surveys
 - Surveys will be conducted to establish feasible workshops (foundry, forging, mechanical engineering and testing facilities) and pilot factories (ceramic and briquet) on raw materials, supplementary goods, order-made products to be produced.
 - Feasibility studies will be conducted to identify the potential industries for investment.
- (2) Technical Advice and Supervisory Works

Technical advice and supervisory works will be provided to carry out the following activities:

 - To construct buildings and utilities of the KIDC and its annexes;
 - To establish common facilities and pilot factories in the Moshi Industrial Estate, and other facilities in the extensional service stations (Rombo and Pare Industrial Stations) and unit (Moshi Exhibition Unit) of the KIDC;
 - To select and make specifications of machines and equipment to be installed in the factories in the Moshi Industrial Estate.
- (3) Industrial Promotion Services
 - Industrial Promotion Services will be provided by mobile units

on technological matters, marketing methods, management methods, new investments, etc.

- (4) Training of Manpower
 - On-the-job training will be carried out by the Japanese experts in consultation with the Tanzanian counterpart personnel.
 - Appropriate Tanzanian counterpart personnel will be trained in Japan.
- (5) Planning and Coordination
 - Organization of the KIDC will be set up in accordance with the normal Government machinery in this Region.
 - Detailed implementation programmes will be made up in consultation with the Tanzanian counterpart personnel.
 - Coordination among various functional activities and programmes will be made in consultation with the Tanzanian counterpart personnel.

ANNEX II JAPANESE EXPERTS

1. Project Manager
 - (A) Agricultural Team
 2. Team Leader
 3. Experts in the fields of;
 - Irrigation and drainage
 - Land Consolidation
 - Water Resources
 - Agronomy
 - Agricultural Machinery
 - Extension
 - (B) Industrial Team
 4. Team Leader
 5. Experts in the fields of;
 - Management
 - Mechanical Engineering
 - Electroplating
 - Foundry
 - Forging
 - Eathenware
 - Briquet

- Note:
1. Agricultural or Industrial Team Leader may assume the post of Project Manager concurrently.
 2. If necessary, short term experts will be dispatched.
 3. Above Annex II is subject to change by mutual consultation between the two Governments.

ANNEX III PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

1. Exemptions from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.
2. Exemptions from import and export duties and any other charge in respect of personal and household effects, including one motor vehicle per family, which may be brought into the United Republic of Tanzania from abroad.
3. Free medical services and facilities to the Japanese experts and their families.

ANNEX IV LIST OF MACHINERY AND EQUIPMENT

A. Kilimanjaro Agricultural Development Centre Project

1. Construction machinery and equipment, including pumps and their accessories, and their spare parts
2. Agricultural machinery and implements and their spare parts
3. Machines and tools for repair work
4. Equipment and materials for public utilities
5. Vehicles

B. Kilimanjaro Industrial Development Centre Project

1. Mobile units with tools and equipment for industrial extension services
2. Machines and tools for training purposes
3. Machines and tools for repair work
4. Vehicles

Note: Other necessary machines, equipment, tools and materials to be mutually agreed upon the implementation of the Project.

ANNEX V LIST OF TANZANIAN PERSONNEL

A. Kilimanjaro Agricultural Development Centre Project

1. Project Director
2. Engineer
3. Staff
4. Worker
5. Driver

B. Kilimanjaro Industrial Development Centre Project

1. Project Director
2. Department Manager
3. Engineer
4. Staff (Qualified and Non-qualified)
5. Worker
6. Secretary
7. Driver

Note: Above Annex V is subject to change by mutual consultation between the two Governments.

タンザニア・キリマンジャロ農業開発センター計画・実施計画試案

**TENTATIVE IMPLEMENTATION PROGRAM
FOR THE
KILIMANJARO AGRICULTURAL DEVELOPMENT CENTER
AND
KILIMANJARO INDUSTRIAL DEVELOPMENT CENTER**


Within the scope of the Record of Discussions signed on September 13, 1978, the representatives of Japan International Cooperation Agency and Kilimanjaro Regional Development Director's Office have jointly formulated the Tentative Implementation Program for the implementation of Kilimanjaro Agricultural Development Center and Kilimanjaro Industrial Development Center Projects.

This Tentative Implementation Program is subject to change in accordance with the progress of implementation of the Projects.

November 25, 1978


KANERUDE HISHIKAWA

Representative
Japan International
Cooperation Agency
in Tanzania


HORACE KOLLIMA
Principal Secretary
Prime Minister's Office

I. Kilimanjaro Agricultural Development Center Project

1. Objectives

Kilimanjaro Agricultural Development Center Project (hereinafter referred to as KADC) aims at contributing to the promotion of agricultural development in Kilimanjaro region through the improvement of agricultural infra-structure, cultivation techniques and mechanized agriculture and their extension.

2. Functions and Facilities

KADC has the following functions and facilities to achieve its objectives:

- (1) To plan and supervise construction of agricultural infra-structure such as irrigation canals and farm roads

Facilities: Office Rooms with Design Equipment

- (2) To improve cultivation techniques for agricultural development in Lower Moshi Area

Facilities: Trial Farm (10ha)

Experimental Facilities

- (3) To diffuse agricultural techniques by extension services

Facilities: Agricultural Mechanical Service Center

Mobile Unit

Garage

- (4) To train manpower

Facilities: KADC

- (5) To plan and coordinate the activities of KADC

Facilities: Office Room

Meeting Room

Car Park

3. Programs

(1) Program for the Activities of KADC

Chart 1 shows the tentative program for the activities of KADC by function for four years stipulated in the Record of Discussions.

(2) Program for the Dispatch of Japanese Experts

Chart 2 shows the tentative program for the Japanese Experts to be dispatched to KADC.

(3) Program for the Training of Tanzanian Personnel

Chart 3 shows the tentative program for the training of Tanzanian personnel in Japan.

(4) Special Support by the Japanese Side

Japan International Cooperation Agency provides the following special support to the KADC by dispatching experts teams wherever necessary;

Technical Support Team

Evaluation Team

4. Organization

(1) Staffing

Chart 4 shows the organization and staffing plan of the KADC during four years stipulated in the Record of Discussions.

(2) Job Description of the Staff

A. Japanese Experts

a. Team Leader

- (i) To advise and assist the Tanzanian Project Director for programming, operation and administration of the Project.
- (ii) To coordinate the activities of Japanese Experts attached to the Project as the head of the Japanese team.
- (iii) To represent Japanese Experts in KADC and KIDC as necessity arises.

b. Experts

- (i) To advise and assist Tanzanian counterparts in their respective fields.
- (ii) To provide farmers with technical guidance in their respective fields.

c. Liaison Officer

- (i) To support the Japanese Team Leader and Experts for programming and administration of the Project.
- (ii) To conduct accounts work and others in accordance with the regulations in force in Japan and to take charge of contract business concerning construction of Trial Farm.
- (iii) To prepare the progress reports on the achievement of targets of the Project which are to be submitted to both Tanzanian and Japanese authorities concerned.

B. Tanzanian Counterparts

a. Project Director

- (i) To manage and coordinate all the operational activities for the implementation of the Project.
- (ii) To manage all the Tanzanian personnel engaged in the Project.

b. Technical Staff

- (i) To prepare and implement the detailed action programs in their respective fields.
- (ii) To submit progress report to the Project Director in their respective fields.

5. The Government of Japan will consider the construction of buildings and equipment of KADC as will be agreed between the two Governments.

6. The Government of Tanzania will take necessary measures to enable the Government of Japan to expedite the construction of buildings of KADC as follows;

- (1) To secure the land necessary for the construction of buildings of KADC and to readjust it.
- (2) To prepare for facilities such as electric supply, water supply, drainage and other incidental facilities outside the site if necessary.

7. Temporary Facilities

For the Preparatory Stage, the following facilities are temporarily secured by the Tanzanian side;

Office room , Meeting room , Garage, Others

8. Machinery and Equipment

Following machinery and equipment will be provided by the Japanese side;

Furniture

Equipment for documentation

Audio-visual aids

Vehicle

Refrigerator

Machinery and equipment with attachment for soil preparation

Machinery and equipment with attachment for cultivation and processing

Experimental equipment

Agricultural tool

Construction machinery and equipment for trial farm

Machine and tool for repair work

Equipment for survey

Boring machine with attachment for well

Equipment for water supply on trial farm

Fertilizer and pesticide

Others

Chart 1. Program for the Activities of KADC

Activities	Contents	Section in charge	Schedule
1 Establishment of Trial Farm	<p>A. Design of Trial Farm</p> <p>B. Construction of Trial Farm</p> <p>C. Test for applicability of the improved farming techniques</p> <p>D. Field practice for training</p>	<p>A. Survey and Planning Sec.</p> <p>A. Improvement of Farming Technique Sec.</p> <p>B. Training and Extension Sec.</p> <p>C. Construction Sec.</p> <p>C. Improvement of Farming Technique Sec.</p> <p>D. Training and Extension Sec.</p>	<p>A. Early in 1979</p> <p>B. Late in 1979</p> <p>C. 1980 ~</p> <p>D. 1980 ~</p>
2 Training in KADC Trainees will be selected in Lower Moshi Area, but those in other areas in Kilimanjaro region also attend the training by permission of R.D.D.	<p>In KADC, following training courses will be conducted during four years stipulated in the Record of Discussions.</p> <p>A. Cultivation Course Lecture : At Site Office of KADC Practice : At Trial Farm</p> <p>B. Agricultural Machinery Course Lecture : At Site Office of KADC Practice : Repair work at Agricultural Mechanical Center Better use work at Trial Farm</p> <p>C. Agricultural Extension Course Lecture : At Site Office of KADC Practice : At Trial Farm and Farmfield in this area</p>	<p>A. Training and Extension Sec.</p> <p>A. Improvement of Farming Technique Sec.</p> <p>B. Training and Extension Sec.</p> <p>C. Training and Extension Sec.</p>	<p>A. Immediately after completion of KADC facilities</p> <p>B. -do-</p> <p>C. -do-</p>
3 Technical Advice and Supervisory works	<p>A. A series of basic studies for following matters : a. Improvement works of agricultural infrastructure in Lower Moshi Area (about 5000 ha) b. Water resources development in Kilimanjaro region</p> <p>B. Construction works of agricultural infrastructure in Lower Moshi Area</p>	<p>a. Survey and Planning Sec.</p> <p>b. -do-</p> <p>B. Construction Sec.</p>	<p>a. 1979 ~</p> <p>b. -do-</p>

Foot note : 1 This program is subject to conditions that necessary budget will be acquired for the implementation of the Project.

2 This scope of Technical Cooperation is subject to change, if necessity arises in the future, within the scope of the provisions given in the "Record of Discussions".

Chart 2. Program for the Dispatch of Japanese Experts

Field	1978	1979	1980	1981	1982
(Construction of Buildings and Facilities)	Basic Design	Detail Design	Construction		
1 Team Leader					
2 Irrigation and Drainage					
3 Land Consolidation					
4 Water Resources					
5 Agronomy (two persons)					
6 Agricultural Machinery					
7 Extension					
8 Liaison Officer					

Foot Note : 1 This program is subject to conditions that necessary budget will be acquired for the implementation of the Project.

2 This Scope of Technical Cooperation is subject to change, if necessity arises in the future, within the scope of the provisions given in the " Record of Discussions ".

3 Tanzanian side suggested to have one Liaison Officer for KADC and KIDC.

Chart 3. Program for the Training of Tanzanian Personnel

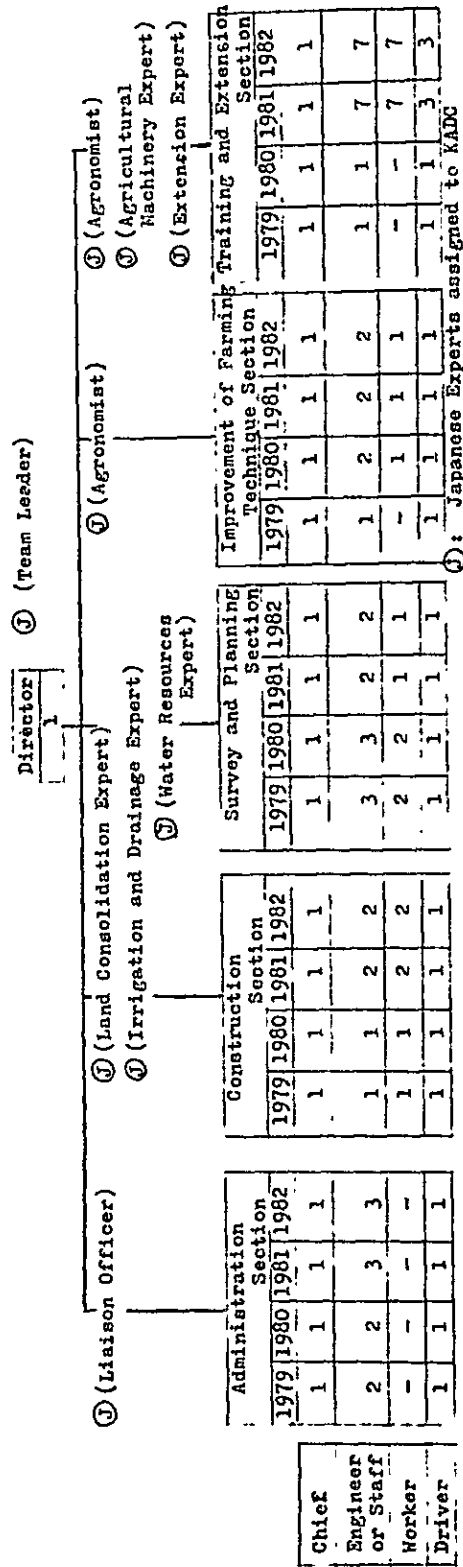
Fiscal Year	(Unit : Person)			
	1978	1979	1980	1981
Field				
1 Study Tour (about 3 weeks)		2 (2)	(2)	
2 Training				2 (0)
(1) Irrigation and Drainage		1 (3)	1 (1)	1 (1)
(2) Land Consolidation		(2)	1 (1)	
(3) Water Resources		(2)	1 (1)	
(4) Agronomy		1 (1)		1 (1)
(5) Agricultural Machinery		(2)	1 (1)	1 (1)
(6) Extension				1 (1)
Total		4 (12)	4 (6)	5 (5)

() is requested by Tanzanian side.

Foot Note : 1. This program is subject to conditions that necessary budget will be acquired for the implementation of the Project.

2. This scope Technical Cooperation is subject to change, if necessity arises in the future, within the scope of the provisions given in the " Record of Discussions ".

Chart 4. Organization and Staffing Plan of KADC



Tanzanian Annual Staffing Plan

	1979	1980	1981	1982
Director	1	1	1	1
Chief	5	5	5	5
Engineer or Staff	8	9	16	16
Worker	3	4	11	11
Driver	5	5	7	7
Total	22	24	40	40

Foot Note: 1 This program is subject to conditions that necessary budget will be acquired for the implementation of the Project.

2 This Scope of Technical Cooperation is subject to change, if necessity arises in the future, within the scope of the provisions given in the "Record of Discussions".

3 Number of part time labourers and watchmen is excluded from the figures.

4 Agricultural Mechanical Service Center is one of the facilities of Training and Extension Section.

II. Kilimanjaro Industrial Development Center Project

1. Objectives

This Project aims at establishing Kilimanjaro Industrial Development Center (hereinafter referred to as KIDC) as a regional organization, which will develop small scale industries in Kilimanjaro region by providing technical assistance, extension services and manpower training as well as conducting programming and coordination of the activities on the basis of research and development to be undertaken by KIDC.

2. Functions and Facilities

KIDC has the following functions and facilities to achieve its objectives:

(1) Functions

a. Development of Appropriate Technologies in;

- * Repair and Maintenance
- * New Production Technology
- * Inspection and Testing
- * Product Development
- * Quality Control

b. Promotion of Appropriate Technologies in;

- * Establishment of New Industries
- * Extension Service
- * Consultancy and Information Service
- * Marketing Assistance

c. Training of Manpower;

* Staff Training (in Japan and Tanzania)

* Participants Training (Group training in Tanzania)

* Workers Training in New Industries (On -the- job training in
Tanzania)

d. Programming and Coordination;

* Feasibility Studies

* Investment Planning

* Preparation of Detailed Programs of Activities

* Coordination of Activities

(2) Facilities

a. Administration Building of KIDC

* Office Room

* Working Room

* Meeting Room

* Car Park

b. Accommodation

* Dormitory for Trainees

* Other Necessary Facilities

c. Workshops

* Foundry Workshop

* Forging Workshop

* Mechanical Engineering Workshop

* Testing and Inspection Facilities

d. Pilot Factories

- * Ceramic Factory
- * Briquet Factory

e. Other Instrumental Facilities

- * Rombo Industrial Promotion Station
- * Pare Industrial Promotion Station
- * Moshi Industrial Exhibition Unit

3. Programs

(1) Program for the Activities of KIDC

Chart 5 shows the tentative program for the activities of KIDC by function for four years.

(2) Program for the Assignment of Japanese Experts

Chart 6 shows the tentative program for the Japanese Experts to be assigned at KIDC.

(3) Program for the Training of Manpower

Chart 7 shows the tentative program for the training of Tanzanian personnel.

- a. Staff training is conducted in Japan and Tanzania for those who are expected to become chiefs and/or instructors of KIDC.
- b. Participants training is conducted for would-be skilled workers in specific industries.
- c. Workers training is conducted for the factory workers in new industries.

(4) Special Support by the Japanese Side

Japan International Cooperation Agency provides the following special support to KIDC by dispatching experts teams wherever necessary;

Installation Experts Team

Technical Support Team

Evaluation Team

4. Organization

(1) Staffing

Chart 8 shows the organization and staffing plan of the KIDC during the Preparatory Stage.

(2) Job Description of the Staff

A. Japanese Experts

a. Team Leader

- (i) To advise and assist the Tanzanian Project Director for programming, operation and administration of the Project.
- (ii) To coordinate the activities of Japanese Experts attached to the Project as the head of the Japanese team.
- (iii) To represent Japanese Experts in KADC and KIDC as necessity arises.

b. Experts

- (i) To advise and assist Tanzanian counterparts in their respective fields.
- (ii) To provide existing industries with technical guidance in their respective fields.

c. Liaison Officer

- (i) To support the Japanese Team Leader and Experts for programming and administration of the Project.

- (ii) To conduct accounts work and others in accordance with the regulations in force in Japan and to take charge of contract business.
- (iii) To prepare the progress reports on the achievement of targets of the Project which are to be submitted to both Tanzanian and Japanese authorities concerned.

B. Tanzanian Counterparts

a. Project Director

- (i) To manage and coordinate all the operational activities for the implementation of the Project.
- (ii) To manage all the Tanzanian personnel engaged in the Project.

b. Technical Staff

- (i) To prepare and implement the detailed action programs in their respective fields.
- (ii) To submit progress report to the Project Director in their respective fields.

5. The Government of Japan will consider the construction of buildings and equipment of KIDC as will be agreed between the two Governments.

6. The Government of Tanzania will take necessary measures to enable the Government of Japan to expedite the construction of buildings of KIDC as follows;

- (1) To secure the land necessary for the construction of buildings of KIDC and to readjust it;
- (2) To prepare for facilities such as electric supply, water supply, and other incidental facilities outside the site if necessary.

7. Temporary Facilities

For the Preparatory Stage, the following facilities are temporarily secured by the Tanzanian side;

Office room, Meeting room, Workshop, Garage and Others.

8. Machinery and Equipment

Following machinery and equipment will be provided by the Japanese side;

- * Cupola
- * Shot blast
- * Moulding machine
- * Air hammer
- * Oil furnace
- * Cutting machine
- * Engine lathe
- * Milling machine
- * Planer
- * Equipment for material testing
- * Crusher
- * Kiln and furnace
- * Dryer
- * Carbonization furnace
- * Drilling machine
- * Tool
- * Machinery and equipment of new industries for leasing purpose;
 - Drawing pin
 - Chisels and carpentry tool
 - Sheet metal fabrication
 - Hand sprayer

Sensitized paper

Oil extraction

Scrap metal sorting and treatment

U-type cement block

Oil revitalization

Wheel barrow

* Equipment for documentation

* Audio-visual aids

* Furniture

* Refrigerator

* Mobile unit

* Vehicle

* Others

Chart 5. Program for the Activities of KIDC

Functions	Functional Activities	1979	1980	Immediately after the Completion of KIDC Facilities
(1) Development of Appropriate Technology	Repair and Maintenance New Production Technology Inspection and Testing Quality Control Product Development	<ul style="list-style-type: none"> * Research on the needs of sub-materials, availability of raw materials, energy and tools 	<ul style="list-style-type: none"> * Research continued * Installation and test-run of machinery and equipment 	<ul style="list-style-type: none"> * Production of spare parts, tools, and order-made products * Testing and analysis of raw materials and products * Trial production of new products * Production continued * Testing and analysis continued * Trial production continued * Improvement of design of products
(2) Promotion of Appropriate Technology	Establishment of new Industries Extension Service Consultancy and Information Service Marketing Assistance	<ul style="list-style-type: none"> * Establishment of new industries * Extension service by mobile unit * Market research * Consultancy on technological problems 	<ul style="list-style-type: none"> * Establishment of new industries * Extension service continued * Consultancy continued 	<ul style="list-style-type: none"> * Establishment of new industries * Extension service continued * Consultancy and Information service continued * Marketing promotion continued
(3) Training of Manpower	Staff Training Participants Training Workers Training in New Industries	<ul style="list-style-type: none"> * Staff training in Japan 	<ul style="list-style-type: none"> * Staff training in Japan and Tanzania * Workers training for four months 	<ul style="list-style-type: none"> * Staff training in Tanzania * Workers training * Participants training in 6 Beginners courses
(4) Programming and Coordination	Feasibility Studies Investment Planning Programming of Activities Coordination of Activities	<ul style="list-style-type: none"> * Studies on new industries * Action program making for the Preparatory Stage * Organizational set-up 	<ul style="list-style-type: none"> * Studies and planning continued * Programming for Phase I * Organizational set-up * Coordination 	<ul style="list-style-type: none"> * Studies and planning continued * Programming continued * Coordination continued

Foot Note: 1. This program is subject to conditions that necessary budget will be acquired for the implementation of the project.
2. This Scope of Technical Cooperation is subject to change, if necessity arises in the future, within the scope of the provisions given in the "Record of Discussions."

Chart 6. Program for the Assignment of Japanese Experts to KIDC

Items	Fiscal Year	1978	1979	1980	1981	1982
(Construction of Buildings & Facilities)		Basic Design	E/N Detail Design	Construction		
Team Leader			1	1	1	1
Mechanical Engineer			1	1	1	1
Machining Expert						
Foundry Expert			1	1	1	1
Forging Expert in Forming			1	1	1	1
Heat Treatment Expert						
Management Expert			1	1	1	1
Ceramic Expert			1	1	1	1
Briquet Expert			1	1	1	1
Wood Pattern Expert				1	1	1
Short Term Experts					3	3
New Industries					6	6
Liaison Officer			1	1	1	1

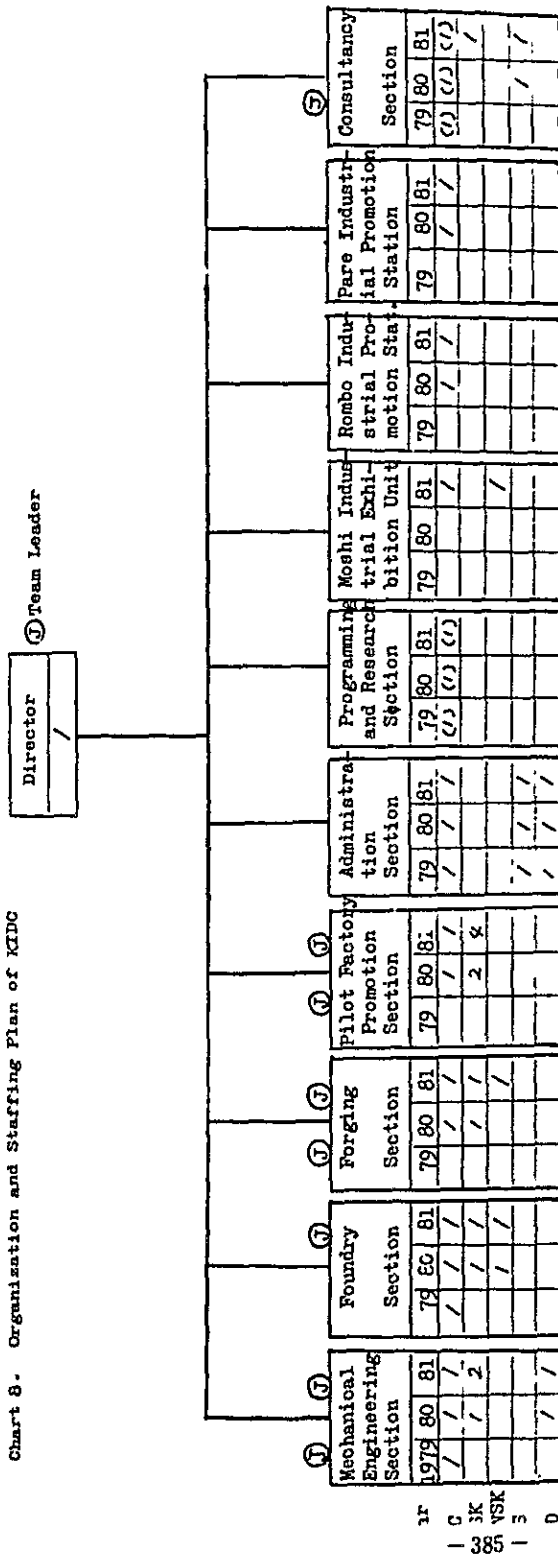
Foot Note: 1. This Program is subject to conditions that necessary budget will be acquired for the implementation of the project.
 2. This Table of Technical Cooperation is subject to change, if necessity arises in the future, within the scope of the provisions given in the "Record of Discussions."
 3. Tanzanian side suggested to have one Liaison Officer for KAI and KIDC.

Chart 7. Program for the Training of Tanzanian Personnel

Trainings	Fields of Training	1979	1980	1981	1982
Staff	A: Training in Japan	A-(1)		A-(1) → B-(1)	
	B: On-the-job training in Tanzania	A-(1) → B-(1)	A-(1), A ² -(1) → B-(1)	A-(1) → B-(1)	
	s: Skilled worker	A-(1) → B-(1)	A-(1) → B-(1)	A-(2) → B-(1), A ² -(1) → B-(2)	
	(): Number of persons				
Participants	Small Enterprise Development				
	Foundry				
	Forging				
	Mechanical Engineering				
	Ceramics				
	Briquet				
	Management				
	Foundry				
	Forging				
	Mechanical Engineering				
Training	Marketing & Management				
	1st Group	47			
	2nd Group		47		
Workers Training in New Industries	3rd Group			47	

Foot Note: 1. This Program is subject to conditions that necessary budget will be acquired for the implementation of the project.
 2. This Scope of Technical Cooperation is subject to change, if necessity arises in the future, within the scope of the provisions given in the "Record of Discussions."

Chart 8. Organization and Staffing Plan of KIDC



Tanzania Annual Staffing Plan

Ab.	Staff	1979	1980	1981	1982
C	Director	/	/	/	/
SK	Chief	3	7	8	8
NSK	Skilled Worker		5	9	9
S	Mod-skilled M		/	3	3
D	Secretary	/	2	2	2
	Driver	/	2	2	2
	Total	6	18	25	25

③ Japanese Experts assigned to KIDC

Foot Note: 1. This Program is subject to conditions that necessary budget will be acquired for the implementation of the project.
 2. This Scope of Technical Cooperation is subject to change, if necessity arises in the future, within the scope of the provisions given in the "Record of Discussions."

④: Number of part-time laborers and watchmen is excluded from the figures.

17. ブラジル・リベira川流域農業開発計画・討議議事録

ATA DE ENTENDIMENTOS ENTRE O GOVERNO DO ESTADO DE SÃO PAULO E A
MISSÃO AGRÍCOLA JAPONESA SOBRE O DESENVOLVIMENTO AGRÍCOLA DO VALE
DO RIBEIRA.

Após a vinda da Primeira Missão Agrícola, enviada em dezembro de 1971, e da Segunda Missão Agrícola, enviada em fevereiro de 1974, a Terceira Missão Agrícola, organizada pela Japan International Cooperation Agency - JICA, e chefiada pelo Dr. Shigekatsu Watanabe (Diretor do Departamento de Cooperação de Desenvolvimento Agrícola da JICA), esteve no Brasil de 22 de janeiro de 1975 a 18 de março de 1975, para promover os detalhes dos termos da efetiva cooperação técnica entre os Governos da República Federativa do Brasil e do Japão, sobre o desenvolvimento agrícola do Vale do Ribeira.

A Missão Agrícola realizou estudos "in loco", e manteve entendimentos com o Governo do Estado de São Paulo, a respeito da referida cooperação técnica.

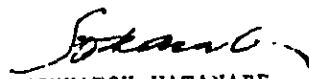
O presente documento constitui a Ata de Entendimentos entre o Governo do Estado de São Paulo e a Missão Agrícola.


A Missão Agrícola e as autoridades competentes do Estado de São Paulo acordam em recomendar este documento aos respectivos Governos.

Esta Ata de Entendimentos não obriga legalmente os Governos da República Federativa do Brasil e do Japão, mas entende-se que,

servirá de base para os Ajustes Complementares ao Acordo Básico de
Cooperação Técnica entre o Brasil e o Japão, firmado em Brasília no
dia 22 de setembro de 1970, e em vigor desde 15 de julho de 1971,
conforme Decreto Federal nº 69.008, de 4 de agosto de 1971.

São Paulo, 10 de março de 1975.


SHIGEKATSU WATANABE
CHEFE DA MISSÃO DA JICA


LAUDO NAVE
GOVERNADOR DO ESTADO DE
SÃO PAULO

1. Visando promover o desenvolvimento agrícola harmonico e eficaz da região do Vale do Ribeira, o Governo da República Federativa do Brasil, através do Govêrno do Estado de São Paulo, e o Govêrno do Japão, executarão, mediante cooperação mútua um programa denominado "Projeto de Desenvolvimento Agrícola do Vale do Ribeira" (adiante referido como "Projeto"), no Estado de São Paulo, de acôrdo com o Projeto Básico de Cooperação constante do Anexo I, e com fundamento no Acôrdo Básico de Cooperação Técnica entre o Brasil e o Japão, firmado em Brasília no dia 22 de setembro de 1970, e em vigor desde o dia 15 de julho de 1971 (adiante referido como "Acôrdo Básico").

2. (1) Observadas as leis em vigor no Japão, o Governo Japonês tomará as medidas necessárias para enviar às suas expensas, os peritos das áreas específicas indicadas no Anexo II, mediante os procedimentos normais previstos no Plano de Cooperação Técnica, do Govêrno do Japão.

- (2) Observadas as leis em vigor no Japão, o Govêrno Japonês tomará as medidas necessárias para enviar, às suas expensas, peritos para curta estada e outros peritos para auxiliar os peritos mencionados no Anexo II.

- (3) Observadas as leis em vigor no Brasil, o Governo do Estado de São Paulo, na qualidade de órgão executivo indicado pelo Governo da República Federativa do Brasil, solicitará aos órgãos competentes da União, para que os peritos japoneses e respectivas famílias gozem dos privilégios, isenções e benefícios previstos nos artigos VI, VII e VIII do "Acôrdo Básico".

- (4) Observadas as leis em vigor no Brasil, o Governo do Estado de São Paulo, na qualidade de órgão executivo indicado pelo Govêrno da República Federativa do Brasil, tomará as medidas adequadas para, às suas expensas, conceder as facilidades previstas no ítem (1)(III) e (2) do artigo V do "Acôrdo Básico", aos peritos japoneses.

- 3.(1) Observadas as leis em vigor no Japão, o Govêrno Japonês tomarã as medidas necessãrias para fornecer, às suas expensas, os materiais, maquinãrios e equipamentos indicados no Anexo III, mediante os procedimentos normais previstos no Plano de Cooperação Têcnica, do Govêrno do Japão.
 - (2) Os materiais, maquinãrios e equipamentos acima referidos passarã ã propriedade do Govêrno da Repùblica Federativa do Brasil, apõs a entrega CIF no põrto de desembarque às autoridades brasileiras competentes. Observadas as leis em vigor no Brasil, o Governo do Estado de São Paulo, na qualidade de òrgão executivo indicado pelo Governo da Repùblica Federativa do Brasil, providenciarã medidas para tomar posse e atender as formalidades previstas no item (3) do artigo IX do "Acõrdo Bãsico".
 - (3) Os materiais, maquinãrios e equipamentos acima referidos serã empregados exclusivamente na execução do "Projeto", mediante entendimentos entre as autoridades brasileiras interessadas e os peritos japoneses.
- 4.(1) Observadas as leis em vigor no Japão, o Governo Japonês tomarã as medidas necessãrias para promover o treinamento no Japão dos peritos brasileiros relacionados com o "Projeto", mediante os procedimentos normais previstos no Plano de Cooperação Têcnica, do Governo do Japão.
 - (2) Os conhecimentos e as experiências adquiridas por tais peritos atravêis do treinamento recebido no Japão deverã ser proveitosamente aplicados na execução do "Projeto".
5. Observadas as leis em vigor no Brasil, o Governo do Estado de São Paulo na qualidade de òrgão executivo indicado pelo Governo da Repùblica Federativa do Brasil, tomarã as medidas necessãrias para, às suas expensas, providenciar o seguinte:

- (i) peritos brasileiros de contrapartida e os funcionários previstos no Anexo IV;
 - (ii) terrenos, prédios e instalações indicados no Anexo V;
 - (iii) materiais, maquinários e equipamentos complementares necessários à execução do "Projeto".
- 6.(1) Parte dos materiais, maquinários e equipamentos referidos no item 3.(1), e doados pelo Governo do Japão, poderão, com a aprovação da Comissão Coordenadora de que trata o item 2., ser objeto de locação por um justo aluguel, aos agricultores abrangidos pelo "Projeto", com prioridade às Áreas de Demonstração a que se refere o Anexo I.
- (2) As receitas provenientes das locações acima referidas serão utilizadas na execução do "Projeto", mediante programa de aplicação aprovado pela Comissão Coordenadora.
- 7.(1) Observadas as leis em vigor no Brasil, o Governo do Estado de São Paulo, na qualidade de órgão executivo indicado pelo Governo da República Federativa do Brasil, tomará as medidas necessárias para, às suas expensas, custear o seguinte:
- (i) construção e reparo de estradas, sistema de irrigação e outros itens necessários à execução do "Projeto";
 - (ii) instalação, operação e manutenção dos materiais, maquinários e equipamentos indicados no Anexo III;
 - (iii) materiais diversos, de escritório, combustível, consertos e seguros de veículos, consumo de água e luz e demais despesas administrativas necessárias à plena execução do "Projeto".
- (2) Observadas as leis em vigor no Brasil, o Governo do Estado de São Paulo, na qualidade de órgão executivo do Governo da República Federativa do Brasil, solicitará aos órgãos competentes da União, as isenções previstas no item (2) do artigo IX do "Acordo Básico", referentes aos materiais, maquinários e equipamentos indicados no Anexo III.

8. Os peritos japoneses e os peritos brasileiros de contrapartida terão responsabilidade de natureza técnica na execução do "Projeto", cabendo a responsabilidade administrativa e operacional aos órgãos brasileiros competentes.
- 9.(1) Fica criada a Comissão Coordenadora, referida no Decreto Estadual nº 5.523, de 20 de janeiro de 1975 para a elaboração dos Planos Anuais e a execução harmoniosa e eficaz do "Projeto", com a composição estabelecida no Anexo VI.
- (2) Havendo assuntos que não estiverem ao alcance do poder de decisão da Comissão Coordenadora, os respectivos representantes, levarão tais assuntos à consideração de seus superiores.
10. Esta Ata de Entendimentos servirá de base para execução do "Projeto" até a assinatura do Ajuste Complementar, ficando em princípio, estabelecido em 5 (cinco) anos o prazo de cooperação técnica, depois de promovido o referido Ajuste Complementar baseado no artigo II do "Acôrdo Básico".

ANEXO I

PROJETO BÁSICO DE COOPERAÇÃO

Linhas Gerais do Projeto Básico

Visando promover o aumento da renda e elevar o nível de vida da população rural do Vale do Ribeira, em especial a melhoria da região de várzea (cêrca de 45.000ha.), que no momento é considerada da mais alta prioridade para o desenvolvimento, este "Projeto" prevê a instalação de um Centro de Desenvolvimento Agrícola (adiante referido como "Centro") junto a Estação Experimental de Pariquera-Açú, do Instituto Agronômico.

No presente "Projeto", o "Centro" manterã estreitos contatos com os órgãos envolvidos no desenvolvimento agrícola do Vale do Ribeira, realizará atividades como a seguir vão mencionadas, e terá ainda a missão de difundir progressivamente, às regiões vizinhas, as técnicas de exploração desenvolvidas no "Centro".

Atividades do Centro de Desenvolvimento Agrícola

1. Orientação e aconselhamento técnico sobre os itens necessários ao desenvolvimento agrícola do Vale do Ribeira.
2. Coleta, análise e fornecimento de dados relativos à renda da população rural, exploração agrícola, preços dos produtos agrícolas e outros itens.
3. Desenvolvimento de técnicas agrícolas e de engenharia agrícola, baseadas em "polders".
 - a) Elaboração de projetos relativos à construção de "polders" e desenvolvimento de técnicas para sua mecanização.
 - b) Construção de "polders" de 50 ha. na Estação Experimental de Pariquera-Açú, elaboração de projetos de irrigação e drenagem

- dentro de "polders", bem como projetos de recuperação de áreas.
- c) Desenvolvimento de técnicas para a utilização racional das terras.
4. Experiências práticas e pesquisas para o desenvolvimento de técnicas necessárias ao desenvolvimento agrícola.
- a) Seleção de espécies e de variedades de culturas adequadas que devam ser introduzidas; métodos de fertilização; sistemas de plantio; pesquisa; experimentação e divulgação sobre o controle de pragas e doenças.
- b) Pesquisa, experimentação e divulgação relativas à conservação do solo, irrigação, controle da água, mecanização agrícola e sistemas de utilização de máquinas agrícolas.
5. Treinamento teórico e prático dos agentes de divulgação, e de agricultores sobre as técnicas agrícolas desenvolvidas.
6. Difusão das modernas técnicas agrícolas aos agricultores das regiões vizinhas, através de orientação itinerante, tendo como base as Áreas de Demonstração.
7. Multiplicação e distribuição de sementes, no caso de ser desenvolvida uma espécie de alta qualidade, válida para o desenvolvimento agrícola.
8. Áreas de Demonstração.
- Organização de Áreas de Demonstração de 40 a 60 ha. cada uma, em 3 (três) locais, sendo 2 (duas) no município de Registro, e 1 (uma) no município de Sete Barras, para ir difundindo as modernas técnicas agrícolas desenvolvidas no "Centro"; dentro de cada Área de Demonstração serão instalados Campos de Observação de 5 a 10 ha. para a comprovação da aplicabilidade local das técnicas.

ANEXO II

RELAÇÃO DOS PERITOS JAPONESES

1. Líder
2. Assistente
3. Consultor Técnico
4. Perito em Engenharia Rural
5. Perito em Orizicultura
6. Perito em Horticultura
7. Perito em Programas de Difusão Agrícola
8. Perito em Doenças e Pragas
9. Perito em Pedologia e Fertilizantes
10. Perito em Máquinas Agrícolas
11. Perito em Administração Agrícola

NOTAS:

- (1) Os peritos acima referidos serão enviados na medida do desenvolvimento do "Projeto".
- (2) O Consultor Técnico ficará sediado no Gabinete do Secretário da Agricultura.

ANEXO III

LISTA DOS MATERIAIS E EQUIPAMENTOS A SEREM FORNECIDOS
PELO JAPÃO

1. Máquinas e materiais para construção; peças sobressalentes.
2. Máquinas e implementos agrícolas; peças sobressalentes.
3. Defensivos agrícolas e fertilizantes.
4. Máquinas, aparelhos e ferramentas para consertos.
5. Aparelhos para exames e outros instrumentos.
6. Aparelhos e materiais para experimentação e pesquisa.
7. Materiais necessários à difusão e treinamento.
8. Aparelhos e instrumentos topográficos e meteorológicos.
9. Outros materiais, maquinários e equipamentos necessários.

ANEXO IV

RELAÇÃO DOS PERITOS BRASILEIROS DE CONTRAPARTIDA E
FUNCIÓNÁRIOS NECESSÁRIOS AO "PROJETO"

I - Peritos Brasileiros de Contrapartida

1. Co-Executor do Projeto
2. Assessor Técnico
3. Perito em Orizicultura
4. Perito em Olericultura
5. Perito em Difusão Agrícola
6. Perito em Doenças e Pragas
7. Perito em Pedologia e Fertilizantes
8. Perito em Máquinas Agrícolas
9. Perito em Engenharia Rural
10. Perito em Administração Agrícola

II - Funcionários

- | | |
|--|------------|
| 1. Auxiliares de Engenheiro Agrônomo | 11 pessoas |
| 2. Operadores de Máquinas | 9 pessoas |
| 3. Motoristas | 6 pessoas |
| 4. Mecânicos | 2 pessoas |
| 5. Marceneiro | 1 pessoa |
| 6. Escriturários | 5 pessoas |
| 7. Encarregado do Depósito de Materiais | 1 pessoa |
| 8. Vigias | 4 pessoas |
| 9. Serventes | 4 pessoas |
| 10. Trabalhadores (contratar conforme necessidade) | |

ANEXO V

RELAÇÃO DOS TERRENOS, PRÉDIOS E INSTALAÇÕES

- I - Terreno (para atividades agrícolas e para construção)
 - 1. Estação Experimental de Pariquera-Açu
 - 2. Áreas de Demonstração

- II - Prédios e Instalações
 - (A) - Na Estação Experimental de Pariquera-Açu
 - 1. Escritório (sede)
 - 2. Laboratório
 - 3. Garagem
 - 4. Galpão para Máquinas Agrícolas, com oficina de montagem e conserto, depósito para peças e ferramentas, e depósito de combustível.
 - 5. Unidade de Armazenagem e Beneficiamento
 - 6. Galpão para serviços
 - 7. Casa de bombas
 - 8. Casa de força
 - 9. Local de lavagem de máquinas
 - 10. Rede hidráulica
 - 11. Rede de comunicações
 - 12. Rede elétrica
 - 13. Posto Meteorológico
 - 14. Casa de hóspede
 - 15. Moradias para funcionários

 - (B) - Nas áreas de Demonstração.
 - 1. Escritórios simples
 - 2. Depósito simples para máquinas e implementos agrícolas.

(C) - Na cidade de Registro (SP)
Residências para os peritos do "Projeto"

NOTA: Os prédios existentes na Estação Experimental do Instituto Agronômico de Campinas, em Parquera-Açu (SP), poderão ser utilizados mediante reformas ou no estado atual.

ANEXO VI

COMPOSIÇÃO DA COMISSÃO COORDENADORA

Presidência: Secretário da Agricultura

Assessoria Especial: Assessor Técnico do Secretário da Agricultura

Membros Brasileiros:

Representante da Superintendência do Desenvolvimento do Litoral Paulista

Representante do Departamento de Águas e Energia Elétrica

Representante da Coordenadoria de Pesquisa Agropecuária

Representante do Instituto Agronômico

Representante da Coordenadoria de Assistência Técnica Integral

Representante da Coordenadoria de Pesquisa de Recursos Naturais

Membros Japoneses:

Líder do Projeto

Consultor Técnico

Peritos Japoneses que o Líder do Projeto indicar

OBSERVAÇÃO:

Os funcionários oficiais da Embaixada ou do Consulado Geral do Japão poderão participar das reuniões da Comissão Coordenadora na qualidade de Observadores.

リベイラ川流域農業開発に関するサンパウロ州政府
と日本国農業調査団との間の討議議事録（仮訳）

1971年12月の第一次農業調査団、1974年2月の第二次農業調査団の派遣ののちに、国際協力事業団によって組織され、渡辺滋勝（国際協力事業団、農業開発協力部長）を団長とする第三次農業調査団は、リベイラ川流域農業開発について、ブラジル連邦共和国政府と日本国政府との間に具体的な技術協力の内容を検討するため、1975年1月22日から3月18日までブラジル国を訪問した。

調査団は、協力対象地域において実地調査を行ない、さらに上記協力に関してサンパウロ州政府と一連の討議を行なった。

これは、サンパウロ州政府と調査団との間の討議議事録である。調査団とサンパウロ州政府関係当局は、本討議議事録をそれぞれの政府に推挙することに合意する。

この討議議事録は、ブラジル連邦共和国政府と日本国政府とを合法的に拘束するものではないが、技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定（1970年9月22日ブラジリアで署名され、1971年7月15日に効力発生した）による補足取極の基礎になるであろうものと理解される。

サンパウロにおいて
1975年3月10日

渡辺滋勝
SICA 調査団長 Sd/

LAUDO NATEL
サンパウロ市長 Sd/

- 1 リベイラ川流域の円滑で効率的な農業開発を推進するため、ブラジル連邦共和国政府は、サンパウロ州政府を通じて、日本国政府とサンパウロ州においてリベイラ川流域農業開発プロジェクト（以下「プロジェクト」という。）と呼ばれる計画を附表Ⅰに示される基本計画に従い、技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定（1970年9月22日ブラジリアで署名され1971年2月15日に効力発生した。以下「基本協定」という。）に基づき相互に協力して実施する。
- 2 (1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、自己の負担で附表Ⅱに示される分野の専門家を技術協力計画に基づく通常の手続を経て派遣するための必要な措置を講じる。
(2) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、自己の負担で短期専門家及び附表Ⅱに示される専門家を補佐する専門家を派遣するための必要な措置を講じる。
(3) ブラジル連邦共和国政府の指定する実施機関であるサンパウロ州政府は、ブラジル国において施行されている法令に従い、基本協定第六条、第七条、第八条にのべている特権、免除及び便宜を日本人専門家及びその家族に享受させるよう連邦の関係機関に要請する。
(4) ブラジル連邦共和国政府の指定する実施機関であるサンパウロ州政府は、ブラジル国において施行されている法令に従い、自己の負担で、日本人専門家に対し、基本協定第2条(1)の(Ⅱ)及

- び(2)にのべられている便宜を与えるための適切な措置を講じる。
- 3 (1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、自己の負担で附表Ⅲに示される資機材を技術協力計画に基づく通常的手段により供与するため必要な措置を講じる。
- (2) 上記資機材は、陸揚港において CIF 建で、ブラジル関係当局に引渡された時にブラジル連邦共和国政府の財産となる。ブラジル連邦共和国政府の指定した実施機関であるサンパウロ州政府は、ブラジル国に施行されている法令に従い、機材を受けとり基本協定第9条の(3)にのべられている費用を負担するための適切な措置を講じる。
- (3) 上記の資機材は、ブラジル関係当局と日本人専門家との協議によりプロジェクト実施のためにのみ使用される。
- 4 (1) 日本国政府は、日本国に施行されている法令に従い、プロジェクトに関係するブラジル人専門家を技術協力計画に基づく通常の手続により日本で研修するための必要な措置を講じる。
- (2) 上記ブラジル人専門家が日本国における研修により得た知識経験は、プロジェクト実施のために効果的に使用される。
- 5 ブラジル連邦共和国の指定する実施機関であるサンパウロ州政府は、ブラジル国に施行されている法令に従い、自己の負担で次のものを提供するための必要な措置を講じる。
- (i) 附表Ⅳに示されるブラジル人カウンターパート及び職員
- (ii) 附表Ⅴに示される土地、建物及び施設
- (iii) プロジェクト実施のため必要な資機材の補充品
- 6 (1) 3の(1)でのべられた日本国政府から供与された資機材の一部は、適正な料金でプロジェクト内の農民、附表Ⅰに示される普及農場の農民に対し優先的に9の(1)でのべられる合同委員会の承認ののち、貸付けることが出来る。
- (2) 上記の貸付けから生じる収益は、合同委員会の承認する使途計画によりプロジェクト実施のために使用される。
- 7 (1) ブラジル連邦共和国政府の指定する実施機関であるサンパウロ州政府は、ブラジル国に施行されている法令に従い自己の負担で、次のものを負担するための必要な措置を講じる。
- (i) プロジェクト実施のために必要な、道路、かんがい施設などの建設及び整備
- (ii) 附表Ⅲに示される資機材の据付、操作及び維持
- (iii) プロジェクトの完全な実施に必要な、事務用品、車輛の燃料、修理及び保険、電気及び水道代、その他の行政経費
- (2) ブラジル連邦共和国政府の指定する実施機関であるサンパウロ州政府は、ブラジル国に施行されている法令に従い、附表Ⅲに示される資機材に関し、基本協定第9条の(2)にのべている免除をするもの、ブラジル連邦の関係各局に要請する。
- 8 日本人専門家とブラジル人カウンターパートは、プロジェクト実施に係わる技術的な事柄に関

して責任を有し、ブラジル関係当局は、行政的、運営的な事柄に関して責任を有する。

- 9 (1) 年間実行計画の作成及びその円滑で効果的なプロジェクトの実施のために、附表Ⅱに示される構成により、1975年1月20日の州知事令第5523号においてのべられる合同委員会が設置される。
 - (2) 合同委員会の決定する事が出来ない事柄については、それぞれの代表者はその問題をそれぞれの上部機関の協議に付する。
- 10 この討議争議は、基本協定第2条に基づく補足取極が成立したのち、原則として技術協力の期間を5年間とするが、同補足取極が署名されるまでプロジェクト実施のための基礎として役立つものになる。

附 表 Ⅰ 協力の基本計画

プロジェクトの概要

リベイラ川流域の農民の所得の増加及び生活水準の向上を目的として特に当面、最も開発プライオリティーの高い低地域(約1万5千ha)の開発のため、本プロジェクトは農業試験場のパリケイラスー試験分場内に農業開発センター(以下「センター」という。)を設置する。

このプロジェクトは、リベイラ川流域開発に関係する諸機関と密接な連絡を図りながら、センターにおいて次のような活動を行ない、開発された技術を周辺地域に連続的に波及せしめようとするものである。

農業開発センターの活動

- 1 リベイラ川流域の農業開発のために必要な事項に関する指導、助言
- 2 農民の所得、富農、農産物の価格などに関する資料の収集、解析及び情報の提供
- 3 ボーデルによる農業土木技術の開発
 - a) ボーデル建設に関する計画の立案、機械化技術の開発
 - b) パリケイラスー試験分場内に50haのボーデルの建設、ボーデル内でのかんがい、排水計画、池場整備計画の策定
 - c) 土地改良方式の確立
- 4 農業開発に必要な技術を開発するための実用試験
 - a) 導入されるべき適作物の選定、適品種の選定、施肥方法、作付体系、病虫害の防除に関する試験、実験、展示
 - b) 土壌保全、かんがい、水管理、農業機械化及び農業機械の利用体系に関する試験、実験、展示
- 5 普及員及び農民に対する改良された農業技術の理論的及び実用的な訓練

- 6 普及農場を核とした巡回指導による周辺農民への改良農業技術の普及
- 7 農業開発に有効な優良な作物が開発された場合には、その種子の増殖と配布
- 8 普及農場

センターにおいて開発された改良農業技術を波及させるため40～60 haからなる普及農場をレジストロ郡2ヶ所、セッテバラス郡1ヶ所の計3ヶ所に設置し、その普及農場の中に現地適応性を実証するため5～10 haの試験圃場を設置する。

附表 II

日本人専門家の表

- 1 リーダー
- 2 計画調整員
- 3 テクニカルアドバイザー
- 4 農業土木
- 5 稲作栽培
- 6 野菜栽培
- 7 農業普及
- 8 病虫害
- 9 土壌肥料
- 10 農業機械
- 11 農業経営

注 (1) 上記分野の専門家は、プロジェクトの進展に応じ派遣する。

(2) テクニカルアドバイザーは、農務局に配属される。

附表 III

日本から供与される機材の表

- 1 建設用機械、資材及びそれらの予備部品
- 2 農業用機材、器具及びそれらの予備部品
- 3 農薬肥料
- 4 修理作業用機械工具類

- 5 検査用器具及び工具
- 6 実験研究に必要な機材
- 7 普及訓練に必要な機材
- 8 測量機械及び気象観測機材
- 9 その他必要な資機材

附 表 Ⅱ

ブラジル人カウンターパート及びプロジェクトに必要な職員

1 ブラジル人カウンターパート

- (1) プロジェクトディレクター
- (2) テクニカルアドバイザーのカウンターパート
- (3) 種 作 栽 培
- (4) 園 芸 作 物
- (5) 農 業 普 及
- (6) 病 虫 害
- (7) 土 壌 肥 料
- (8) 農 業 機 械
- (9) 農 業 土 木
- 00 農 業 経 営

2 職 員

- | | |
|---------------|----------|
| (1) 農業技師の助手 | 11名 |
| (2) 機械オペレーター | 9名 |
| (3) 運 転 手 | 6名 |
| (4) 修 理 工 | 2名 |
| (5) 大 工 | 1名 |
| (6) 書 記 | 5名 |
| (7) 食 材 倉 庫 係 | 1名 |
| (8) 守 衛 | 4名 |
| (9) 雑 役 夫 | 4名 |
| 00 労 働 者 | 必要に応じて雇用 |

附表 V

土地、建物及び施設の表

1 土地（農用地及び建設用地）

- (1) パリケイラスー試験分場
- (2) 普及農場

2 建物及び施設

A パリケイラスー試験分場内

- (1) 事務所（本部）
- (2) 実験研究室
- (3) 車庫
- (4) 農業機械倉庫、組立修理工場、部品倉庫、燃料庫
- (5) 収穫貯蔵庫及び加工作業場
- (6) 雨天作業場
- (7) ポンプ室
- (8) 発電室
- (9) 洗車場
- 00 上水道施設
- 01 通信施設
- 02 電気施設
- 03 気象観測施設
- 04 ゲストハウス
- 09 職員用宿舍

B 普及農場内

- (1) 簡易事務所
- (2) 簡易機材倉庫

C レジストロ市内

専門家用住宅

注 カンピーナス農業試験場のパリケイラスー試験分場にある既存の建物は、改良もしくは現状のまま使用することが出来る。

附 表 Ⅱ
合同委員会の構成

委 員 長 農務長官
事務局長 農務局技術補佐官

ブラジル側メンバー

サンパウロ沿岸開発庁 (SUDELPA) の代表者

水道電力部 (DAEE) //

農牧調査局 //

農業試験場 //

総合技術改良普及局 //

自然資源調査局 //

日 本 側

プロジェクトリーダー

テクニカルアドバイザー

プロジェクトリーダーが必要と認める日本人専門家

注 大使館員又は総領事館員は、合同委員会の会合に、オブザーバーの資格で参加することが出来る。

○技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定

(昭和46年8月4日)
(外務省告示第145号)

昭和45年9月22日にブラジリアで、次の技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定の署名が行なわれ、この協定は、昭和46年7月15日に効力を生じた。

(訳文)

技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定

日本国政府及びブラジル連邦共和国政府は、技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望し、また、両国の経済及び社会発展を促進することがもたらす相互の利益を考慮して、

次のとおり協定した。

第1条

両政府は、両国間の技術協力を促進するよう努力する。

第2条

両政府は、相互に合意する個別の技術協力計画を実施するため、交換公文その他類似の形式により補足取極を締結する。

第3条

日本国政府は、この協定の目的を達成するため、日本国において発行されている法令に従い、かつ、第2条の取極に基づき、自己の負担で次の措置をとる。

- (I) 日本国における技術訓練のための研修手当をブラジル国民に支給すること。
- (II) 日本人の専門家をブラジルに派遣すること。
- (III) 設備、機械及び資材をブラジル連邦共和国政府に供与すること。
- (IV) ブラジルの経済及び社会開発計画を調査するため調査団をブラジルに派遣すること。
- (V) 相互に合意するその他の形の技術協力を行なうこと。

第4条

- (1) 日本国政府が派遣する専門家は、ブラジル連邦共和国政府が指定する機関を通じて、同政府と緊密に連絡を保つものとし、その任務遂行に必要な同政府の指示に

国際協力
MONI

第3編 関係法令等 (技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定)

従う。

- (2) ブラジル連邦共和国政府は、第3条(1)に規定する日本の技術協力の結果としてブラジル国民が取得した技術及び知識がブラジルの経済及び社会発展に寄与することを確保する。

第5条

- (1) 日本国政府が第3条(II)の規定に従い専門家を派遣する場合には、ブラジル連邦共和国政府は、自己の負担で次の措置をとる。

- (i) 専門家の任務遂行に必要な事務所その他の施設を提供し、かつ、その維持費を負担すること。
(ii) 専門家の任務遂行に必要な現地要員(専門家に対応するブラジル人要員を含む。)を提供すること。
(iii) 専門家の次の諸経費を負担すること。

- (A) 通勤費
(b) ブラジル内の公用出張旅費
(c) 公用通信費

- (2) ブラジル連邦共和国政府は、同政府が補足取極中に指定する機関を通じ、(1)の専門家及びその家族に対し、次のものを提供する。

- (i) 現地の条件及び前記の機関の財政能力を考慮したうえ適当な家具付住宅
(ii) 職務の結果又は現地の環境条件の結果生ずる事故又は疾病に対する無料の医療便宜

第6条

- (1) 日本国政府がこの協定の補足取極に従いブラジルに派遣する専門家は、その到着後6箇月の間に行なう次のものの輸入に関し、輸入許可、為替証明、領事手数料及び関税その他課徴金を免除される。ただし、特定の役務の提供の対価である料金は、この限りでない。

- (i) 専門家及びその家族の携帯荷物
(ii) 専門家及びその家族用としてブラジルに持ち込まれる身回品、家財及び消費財で、ブラジルの現行の法令によつて認められるもの
(iii) 専門家用として専門家又はその配偶者名義で輸入される自動車1台(ただし、専門家がブラジルに1年以上滞在する場合に限る。)。自動車の輸入許可は、日本国大使館の事前の申請があり次第ブラジル外務省により発給される。

3302(-3322)

〔国際協力〕
三三〇二(一三三三)

第3編 関係法令等 (技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定)

自動車1台を輸入する前記の権利は、ブラジルで生産された自動車1台をブラジルにおいて施行されている法令に従って与えられる特別の条件の下で購入する権利と代えることができる。ブラジルに輸入された自動車は、ブラジルにおいて施行されている法令に従って売却又は譲渡することができる。

(2) ブラジル連邦共和国政府は、現行の国内法令に従い、前記の物品の輸出につき同様の便宜を(1)の専門家に与える。

(3) ブラジル連邦共和国政府は、また、次の措置をとる。

(i) 専門家及びその家族に対し出入国在証を無料で、かつ、申請次第すみやかに発給すること。

(ii) 専門家及びその家族に対し身分証明書を交付し、かつ、専門家の任務遂行のために必要なすべての政府機関の協力を確保すること。

第7条

ブラジル連邦共和国政府は、日本国政府が派遣する専門家のこの協定の補足取極に定める任務の遂行に基因し、その遂行中に発生し、又はその他その遂行に関連する専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、両政府が、その請求が専門家の重大なる過失又は故意から生じたことを合意した場合は、この限りでない。

第8条

日本国政府がこの協定の補足取極に従って派遣する専門家は、1964年12月29日にリオ・デ・ジャネイロで署名されたブラジルと国際連合、その専門機関及び国際原子力機構との間の技術援助基本協定に規定される特権、免除及び便宜を与えられる。

第9条

(1) 日本国政府が第3条の規定に従ってブラジル連邦共和国に供与する設備、機械及び資材は、陸揚港においてC I F建てでブラジルの関係当局に引き渡された時にブラジル連邦共和国政府の財産となる。これらの設備、機械及び資材は、両政府が合意した技術協力の目的のために使用される。

(2) (1)の設備、機械及び資材は、そのブラジルへの輸入に際し、輸入許可及び為替証明並びに関税、領事査証料その他課徴金を免除される。

(3) (1)の設備、機械及び資材のブラジル内の輸送及びその補充のための費用は、ブラジル連邦共和国政府が負担する。

(4) 第3条(ii)及び(iii)の専門家及び調査団がその任務用に携行する設備、機械及び資

3323

第3編 関係法令等 (技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定)

材は、別段の合意がある場合を除くほか、日本国政府の財産であり、(2)に規定する免除に加えて、ブラジルにおいて課されることがある内国税その他課徴金を免除される。これらの物品の再輸出を容易にする措置がとられる。

- (5) (4)の設備、機械及び資材のブラジル内の輸送のための費用は、ブラジル連邦共和国政府が負担する。

第10条

両政府は、必要な場合には、この協定の実施から生ずるいかなる事項についても協議を行なう。

第11条

- (1) この協定は、日本国政府がブラジル連邦共和国政府からこの協定の効力発生のために必要な手続を終了した旨の通告を受領した日に効力を生ずる。
- (2) この協定は、1年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも6箇月の予告をもつて協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に1年ずつ更新される。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けて、この協定に署名した。

1970年9月22日にブラジリア市で、英語によつて本書2通を作成した。

日本国政府のために 愛知 揆一

ブラジル連邦共和国政府のために マリオ・ギブソン・バルボーザ

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING THE AGRICULTURAL RESEARCH CO-OPERATION IN BRAZIL

Exchanged at Brasilia, September 30, 1977

Entered into force, September 30, 1977

Décembre 1977

Ministère des Affaires Etrangères

(参 考)

この取極は、我が国政府がブラジル政府の要請に基づき、セラード地域の農業生産技術の開発を図るため、同地域における農業研究協力の実施につき、ブラジルとの技術協力基本協定（昭和四十六年二国間条約集及び条約集第二〇四四号参照）第二条の規定に従い、日本・ブラジル農業研究協力事業を相互に協力して実施することについて定めたものである。

ブラジル
側書簡

(ブラジル側書簡)

(訳文)
書簡をもつて啓上いたします。本官は、ブラジルにおける農業研究協力に関する取極を添付した本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、ブラジル連邦共和国政府が閣下の書簡に述べられた提案に同意するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認することを閣下に通報する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年九月三十日にブラジリアで

外務大臣臨時代理

ラシロ・サライヴァ・ゲレイロ

日本国特命全権大使 吉田健三閣下

ブラジルとの農業研究協力取極

(Brazilian Note)

Brasilia, September 30, 1977

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of July's date enclosing the arrangement attached thereto concerning the agricultural research co-operation in Brazil, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

2. In response, I inform Your Excellency that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposal set forth in Your Excellency's Note and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will come into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ramiro Saraiva Guerreiro,
Ministro de Estado, Inferno,
das Relações Exteriores

His Excellency Kenzo Yoshida
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan.

171

4 オブザーバー

次の代表は、オブザーバーとして委員会に出席することができる。

- a 日本国政府の関係農業研究機関の代表
- b 日本国大使館の館員一名及び同館が指名した者
- c ブラジル連邦共和国農務省の代表
- d 国際技術協力の調整に関するブラジル内閣機関の代表

4. Observers:

The following representatives may attend the Committee as observers:

- a. Representatives of the agricultural research institutions concerned of the Government of Japan
- b. An official of the Embassy of Japan and any other person designated by the Embassy of Japan
- c. Representatives of the Ministry of Agriculture of the Federative Republic of Brazil
- d. Representatives of the Brazilian interministerial system of co-ordination of international technical co-operation

物その他 施設の表	付表 VI	合同委員 会の構成
2 実験室	付表 V 合同委員会の構成	1 委員長 EMBRAPA の技術担当理事
3 ガラス室		2 日本側
4 実験圃場		a 付表 II にいう団長
5 事業の実施のための設備、機械その他資材の保管施設		b 日本人専門家の代表
		c 国際協力事業団の代表
		3 ブラジル側
		a OPAC の所長
		b OPAC の技術担当次長
		c セラードにおける土じよう、気候及び植物資源の利用計画のための OPAC の調整員

ブラジルとの農業研究協力取極

2. Laboratories	Annex V Composition of the Joint Committee
4. Glass houses	
1. Experimental fields	
5. Facilities for storing tools, tools, machinery and other materials for the implementation of the project	
1. Chairman Technical Director of EMBRAPA	
2. Japanese side	
a. Leader referred to in Annex II, 1	
b. Representative of the Japanese experts	
c. Representative of Japan in international cooperation Agency	
3. Brazilian side	
a. General Director of CPAC	
b. Associate Technical Director of CPAC	
c. Coordinator of CPAC for the plans of utilization of soil, climate and plant resources of Cerrado	

11

付表 IV	ブラジル人の専門家その他の職員を表	付表 V	土地、建物
6 書籍その他の必要な印刷物 7 その他必要な小規模の設備及び資材	1 団長 O P A O の所長 2 日本人研究者の相手方となる研究者 3 実験助手 4 圃場作業員 5 タイピスト、事務員、運転手及び通訳を含む事務職員及び 6 日本人専門家の団長の秘書一名	付表 V 土地、建物その他施設の表	1 日本人専門家用の事務室
6. Books and other necessary printed matters 7. Other necessary minor equipment and materials	1. Leader - General Director of CPAC 2. Counterpart researchers to the Japanese researchers 3. Laboratory assistants 4. Field workers 5. Clerical and service personnel, including a typist, clerks, drivers and a translator 6. A private secretary for the leader of the Japanese experts	Annex V List of land, buildings and other facilities	1. Offices for the Japanese experts

付表 IV

ブラジル人の専門家その他の職員を表

Annex IV

List of Brazilian experts and other personnel

付表 V

土地、建物その他施設の表

Annex V

List of land, buildings and other facilities

1 日本人専門家用の事務室

1. Offices for the Japanese experts

研究者は、必要に応じ、付表Ⅰに掲げる他の機関において研究活動を行うことができる。

(2) 前記2(4)からの分野における専門家は、十二箇月を超えない短期間の任務を行う専門家として派遣される。

(3) 専門家は、技術上の助言を与え、また、情報を交換するためセラード地域に所在する付表Ⅰに掲げる機関以外の研究機関を訪問することができる。

付表Ⅱ

設備、機械及び資材の表

- 1 実験室用の電子機材を含む設備、機械、器具、工具、それらの予備部品その他資材
- 2 圃場作業用の設備、機械、器具、工具、それらの予備部品その他資材
- 3 特殊車両
- 4 肥料、農薬及び化学的防除用資材
- 5 研修及び普及活動のための視聴覚教材及び物品

The researcher may visit other research activities at agricultural institutions referred to in Annex I, when necessary arises.

(2) The researcher in the field of 2(a) to (h) above will be dispatched as experts on short-term assignment not exceeding twelve months.

(3) The experts may visit any other research institutions located in Gerrada than those referred to in Annex I to give technical advice and exchange information.

付表Ⅲ

List of equipment, machinery and materials

1. Equipment including electronic articles, machinery, instruments, tools, spare parts thereof and other materials for laboratory work
2. Equipment, machinery, instruments, tools, spare parts thereof and other materials for field work
3. Specialized mobile units
4. Fertilizer, pesticide and materials for chemical control
5. Audio-visual aids and articles for office training and extension work

ブラソルトとの農業研究協力取極

パトス・デ・ミナス農業試験場

生産システム及びその経済的評価に関する研究及び応用研究の実施

アルト・パラナイバ開拓計画農業試験場

研究業務に関連する実用試験

付表Ⅱ

日本人専門家の表

日本人専門家の表

- 1 団長
- 2 次の分野に関する研究者
 - (a) 植物病理
 - (b) こん虫
 - (c) 作物栽培
 - (d) 土じょうり作物—水分系
 - (e) 作物育種
 - (f) 農業機械
 - (g) 農業気象
 - (h) 農業経営及び経済分析
- 3 連絡員

注(1) 専門家は、事業の進展を考慮に於いてOPAOに派遣される。

Unus de Minas Agricultural Experiment Station
 Implementation of applied research and research on production system and its economic evaluation

Agricultural Experiment Station of the Settlement Programme in Alto Paranaiba
 trial experiment in connection with the research work

Annex II

List of Japanese experts

1. Leader
2. Researchers covering the following fields:
 - a. Plant pathology
 - b. Entomology
 - c. Agronomy
 - d. Soil-plant-water relationship
 - e. Plant breeding
 - f. Agricultural machinery
 - g. Agricultural meteorology
 - h. Farm management and economic analysis
3. Liaison Officer

Notes:

(1) The experts will be dispatched to CPAC taking into account the progress of the Project.

<p>2 事業は、次の活動から成る。</p> <p>a 1にいう分野に関する研究業務</p> <p>b 事業に必要な情報、標本、資料及び研究報告の交換</p> <p>c 1にいう分野における両国の研究者の研究能力の開発</p> <p>d 両政府の関係当局間で合意するその他の活動</p> <p>3 2にいう活動は、主にOPAOにおいて行われる。OPAOは、事業の総合的な調整及び管理の任務を行うEMBRAPAの管理の下で、4に掲げる他の機関と協力してこの活動を行う。</p> <p>4 他の機関及びその機能</p> <p>機関名 ミナス・ジェライス州農業研究公社 ウベラバ農業試験場</p>	<p>zation of soil, climate and plant resources in Gerais.</p> <p>2 The Project will consist of the following activities:</p> <p>a. Research work on the fields referred to in 1 above</p> <p>b. Exchange of information, samples, materials and research reports necessary for the Project</p> <p>c. Development of research capabilities of the researchers of both countries in the fields referred to in 1 above</p> <p>d. Other activities to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments</p> <p>3. The activities mentioned in 2 above will be conducted mainly at CPAC. CPAC will conduct such activities as mentioned above in cooperation with other institutions listed in 4 below, under the control of EMBRAPA, which will exercise the functions of overall adjustment, coordination and management of the Project.</p> <p>4. Other institutions and their functions:</p> <p>name of institution functions</p> <p>Agricultural Research Enterprise of the State of Minas Gerais coordination of research for the promotion of the Cerrado Development Scheme in Minas Gerais</p> <p>Uberaba Agricultural Experiment Station implementation of applied research and research on production system and its economic evaluation</p>
---	---

ブラジルとの農業研究協力取極

合同委員
会の設置
運営

9 事業の効果的な実施のため、付表Mに掲げる構成員から成る農業研究協力に関する合同委員会を設置し、少なくとも年一回会合する。

この委員会は、1にいう基本計画の細目及び事業の年間作業計画を作成する。基本計画の細目及び年間作業計画は、両政府の関係当局の承認を得るために同当局に提出される。

協 議

10 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずることがあるいかなる事項についても相互に協議する。

発効、有
効期間及
び終了

11 この取極は、署名の日に効力を生じ、五年の期間効力を有する。もつとも、いずれの政府も、他方の政府に対していつでもこの取極を終了させる意思を通告することができ、その場合には、この取極は、そのような通告が行われた後六箇月で終了する。

付表 I

付表 I

事業の基本計画

事業の基
本計画

1 事業は、セラードにおける土じよう、気候及び植物資源の利用計画に寄与するため、植物病理、こん虫、作物生理を含む作物栽培、土じよう―作物―水分系、農業気象、農業機械、作物育種及び農業経営及び経済分析の分野において実施される。

ment of Japan on the other hand.

9. For the effective implementation of the Project, a Joint Committee on the Agricultural Research Co-operation, consisting of the members as listed in Annex VI, will be established and meet at least once a year. The Committee will formulate the details of the Basic Plan referred to in paragraph 1 and the annual operational work plan of the Project. The details of the Basic Plan and of the annual operational work plan will be submitted to the authorities concerned of the two Governments for their approval.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Arrangement.

11. This Arrangement will come into force on the date of signature and remain in force for a period of five years. However, either Government may, at any time, give notice to the other Government of its intention to terminate the Arrangement, in which case it will terminate six months after such notice has been given.

Annex I

Basic Plan of the Project

1. The Project will be implemented in the fields of plant pathology, entomology, agronomy including crop physiology, soil-plant-water relationship, agricultural meteorology, agricultural machinery, plant breeding, and farm management and economic analysis with a view to contributing to the plans of utili-

事業の必要
施に必要
なブラジ
ル人専門
家、土地
建物、資
機材等の
提供

事業の管
理及び実
施につい
ての責任

両国の研
究機関
の緊密な
関係維持

- 5 ブラジル連邦共和国政府は、自己の負担において次のものを提供するため必要な措置をとる。
 - (a) 付表Ⅳに掲げる事業の実施に必要なブラジル人の専門家その他職員の仕事
 - (b) 付表Ⅴに掲げる事業の実施に必要な土地、建物及び附帯施設
 - (c) 事業の実施に必要な設備、機械、車両、器具、工具その他資材又はそれらの補充品（日本国政府によつて供与されるものは除く。）
- 6 ブラジル連邦共和国政府は、事業の実施に必要なすべての運営費を負担するため必要な措置をとる。
- 7 ブラジル農業研究公社の技術担当理事は、事業の管理及び実施について責任を負い、また、日本人専門家は、事業の実施に必要な技術上の事項につき指導及び助言を行う。
- 8 事業の実施を成功させるため一方においてセラード地域農業研究所（以下「OPAO」という。）、ブラジル農業研究公社（以下「EMBRAPA」という。）及び付表Ⅳにいうブラジル研究機関と他方において日本国政府の関係農業研究機関との間に緊密な関係を維持する。

ブラジルとの農業研究協力取極

- sub-paragraph (1) above.
5. The Government of the Federative Republic of Brazil will take necessary measures to provide at its own expense:
 - (a) The services of Brazilian experts and other personnel necessary for the implementation of the project, as listed in Annex IV;
 - (b) Land and buildings necessary for the implementation of the project, as listed in Annex V, as well as incidental facilities; and
 - (c) Supply or replacement of equipment, machinery, vehicles, instruments, tools and other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Government of Japan.
 6. The Government of the Federative Republic of Brazil will take necessary measures to meet all running expenses necessary for the implementation of the project.
 7. The Technical Director of the Brazilian Agricultural Research Enterprise will be responsible for the administration and implementation of the project, and Japanese experts will provide guidance and advice on technical matters necessary for the implementation of the project.
 8. For the successful implementation of the Project, close relationship will be maintained between the Agricultural Research Center for the Cerrado Region (hereinafter referred to as "CRAIC"), the Brazilian Agricultural Research Enterprise (hereinafter referred to as "EMBRAPA"), and the Brazilian research institutions referred to in Annex I, 4 on the one hand, and Japanese agricultural research institutions concerned of the Govern-

設備、機
械及び資
材の供与

ブラジル
人研究者
等の受入

第七条及び第八条の規定は前記(1)及び(2)にいう日本人専門家に適用される。

3 (1) 日本国政府は、事業の実施のために必要であつてブラジルで生産されない設備、機械及び資材を自己の負担において供与するため日本国の現行法令に従ひ、必要な措置をとる。

(2) 必要を設備、機械及び資材の表は、付表Ⅲの範囲内で両政府の関係当局間で合意される。

(3) 技術協力に関する本協定第九条の規定は前記(1)及び(2)にいう設備、機械及び資材に適用される。

(4) ブラジル連邦共和国政府は、前記(1)及び(2)にいう設備、機械及び資材の据付、運用及び維持に必要な経費を負担する。

4 (1) 日本国政府は、日本国の現行法令に従ひ、日本国政府の技術協力計画に基づく通常の手続によつて事業に従事するブラジル人の研究者及び研究管理者を訓練及び研修旅行のために日本国に受け入れるため必要な措置をとる。

(2) 基本協定第四条(2)の規定は、前記(1)にいう研究者及び研究管理者により取得された技術及び知識に対し適用される。

(1) (111) and (2), VI, VII and VIII of the Basic Agreement will apply to the Japanese experts referred to in sub-paragraphs (1) and (2) above.

3. (1) The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to provide, at its own expense, the equipment, machinery and materials required for the implementation of the Project and not produced in Brazil.

(2) The list of equipment, machinery and materials required will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments within the scope of those stipulated in Annex III.

(3) The provisions of Article IX of the Basic Agreement on Technical Co-operation will apply to the equipment, machinery and materials referred to in sub-paragraphs (1) and (2) above.

(4) The Government of the Federative Republic of Brazil will bear the expenses necessary for the installation, operation and maintenance of the equipment, machinery and materials referred to in sub-paragraphs (1) and (2) above.

4. (1) The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to receive Brazilian researchers and research administrators engaged in the Project for training and study tour in Japan through the normal procedure under Technical Co-operation Plan of the Government of Japan.

(2) The provisions of Article IV (2) of the said Basic Agreement will apply to the techniques and knowledge acquired by the researchers and research administrators mentioned in

ブラジルにおける農業研究協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の取極

技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定第二条の規定に基づき、次の規定が両政府によって適用される。

日本・ブラジル農業研究協力の実施協力

日本人専門家の派遣

1 (1) 日本国政府とブラジル連邦共和国政府は、半乾燥で樹木の少ないセラード地域における農業開発計画のための指針となる農業生産技術を開発することを目的として日本・ブラジル農業研究協力事業（以下「事業」という）を相互に協力して実施する。

(2) 事業は、付表Ⅰに規定する事業の基本計画に従い実施される。

2 (1) 日本国政府は、日本国の現行法令に従い、付表Ⅱに掲げる日本人専門家の役務を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

(2) 日本国政府の技術協力計画に基づく通常の手続によつて、専門家を必要に応じて短期間追加派遣することができる。

(3) 基本協定の第四条(1)、第五条(1)(4)、第五条(2)、第六条、

ブラジルとの農業研究協力取極

Arrangement between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the Agricultural Research Co-operation in Brazil

Pursuant to the provisions of Article 11 of the Basic Agreement on Technical Co-operation between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil, the following provisions will be applied by the two Governments:

1. (1) The Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil will co-operate with each other in implementing the Japan-Brazil Agricultural Research Co-operation Project (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of developing the technology of agricultural production which will serve as a guideline for agricultural development plans in semi-arid and poorly vegetated regions of Cerrado.

(2) The Project will be implemented in accordance with the Basic Plan of the Project as stipulated in Annex I.

2. (1) The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to provide, at its own expense, the services of Japanese experts as listed in Annex II.

(2) Some additional experts may also be dispatched on short term assignment through the normal procedures under the Technical Co-operation Plan of the Government of Japan when necessity arises.

(3) The provisions of Articles IV (1), V

ブラジルとの農業研究協力取極

千九百七十七年九月三十日にブラジリアで

日本国特命全権大使 吉田健三

外務大臣臨時代理

ラミロ・サライヴァ・ゲレイロ閣下

11

(Signed) KENZO YOSHIDA
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Ambassador Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister ad-Interim for
External Relations

日本側書簡
技術協力
基本協定の
第二條の
規定によ
る農業研
究協力

(ブラジルにおける農業研究協力に関する日本側政府とブラジル連邦共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十年九月二十二日にブラジリアで署名された技術協力に関する日本側政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定及びブラジルにおける農業研究協力に関し両政府の代表者の間で行われた最近の討議に言及するとともに基本協定第二條の規定に従い、この書簡に添付されているブラジルにおける農業研究協力に関する日本側政府とブラジル連邦共和国政府との間の取極を日本側政府に代わつて提案する光榮を有します。

ブラジル連邦共和国政府が前記の提案に同意する場合は、この書簡及びブラジル連邦共和国政府の同意を表明する閣下の返簡が、閣下の返簡の日付の日付に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

ブラジルとの農業研究協力取極

Excellency,

I have the honour to refer to the Basic Agreement on Technical Co-operation between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil, signed at Brasilia, September 22, 1970, and to the recent discussions held between the representatives of the two Governments concerning the agricultural research co-operation in Brazil, and to propose, on behalf of the Government of Japan, pursuant to the provisions of Article 11 of the Basic Agreement, the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil, attached hereto, concerning the agricultural research co-operation in Brazil.

In case the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the said proposal, I have further the honour to suggest that, this note and Your Excellency's reply, expressing the agreement of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will come into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Japanese Note)

Brasilia, September 30, 1971

7	事業の管理及び実施についての責任	五
8	両国の研究機関間の緊密な関係維持	五
9	合同委員会の設置、運営	六
10	協議	六
11	発効、有効期間及び終了	六
付表 I	事業の基本計画	六
付表 II	日本人専門家の表	八
付表 III	設備、機械及び素材の表	九
付表 IV	ブラジル人の専門家その他職員を表	〇
付表 V	土地、建物その他施設の表	〇
付表 VI	合同委員会の構成	一
ブラジル側書簡		三

◎ブラジルにおける農業研究協力に関する日本国政府と
ブラジル連邦共和国政府との間の交換公文

(略称) ブラジルとの農業研究協力取極

昭和五十二年九月三十日 フランリアで

昭和五十二年九月三十日 効力発生

昭和五十二年十一月十六日 告示

(外務省告示第一五五号)

目次	ページ
日本側書簡	一
技術協力基本協定第二条の規定による農業研究協力	二
○ブラジルにおける農業研究協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の取極	三
1 日本・ブラジル農業研究協力事業の実施協力	三
2 日本人専門家の派遣	三
3 設備、機械及び資材の供与	四
4 ブラジル人研究者等の受入れ	四
5 事業の実施に必要なブラジル人専門家、土地、建物、資機材等の提供	五
6 運営費の負担	五

(備考) 略称、署名その他の年月日、目次、欄外の見出し、
柱書及び末尾の参考は執務上の便宜に資するため、編集に
当たり作成したものである。なお、署名欄は、署名者の氏
名を記載したものであって、署名本書等の原本における署
名振りとは必ずしも一致していない。

18. ブラジル農業研究計画・協定

条約集 (分冊)

(2721)

外務省条約局

昭和五十二年十一月編集

ブラジルにおける農業研究協力に関する日本国政府と
ブラジル連邦共和国政府との間の交換公文

略称—ブラジルとの農業研究協力取極

昭和五十二年(一九七七年)九月三十日にブラジリアで
同 年(同 年)九月三十日に効力発生

(出所—交換公文本書)

19. パラグアイ農林業開発計画・討議議事録

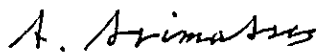
THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES
CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
PARAGUAY ON THE JAPAN-PARAGUAY TECHNICAL
COOPERATION FOR THE AGRICULTURE AND FORESTRY
DEVELOPMENT PROJECT IN THE SOUTHERN PARAGUAY

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by Mr. Akira ARIMATSU, Executive Director, JICA, visited the Republic of Paraguay from March 11, 1979, to March 18, 1979, for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Agriculture and Forestry Development Project in the Southern Paraguay.

During its stay in the Republic of Paraguay, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Paraguayan authorities concerned in respect, of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Paraguayan authorities concerned agreed to recommend to their respective Government the matters referred to in the document attached hereto based on "ACUERDO SOBRE COOPERACION TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DEL JAPON Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY (AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY)", signed at Asunción on February 9, 1979.

Asunción, March 16, 1979



Mr. Akira ARIMATSU

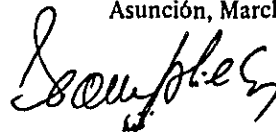
Head

of

the Japanese Implementation Survey Team

(Executive Director,

Japan International Cooperation Agency)



Ing. Luis PAMPLIEGA C.

Director General

Ministry of Agriculture

and Live-Stock

The Republic of Paraguay

THE ATTACHED DOCUMENT

I- COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Governments of Japan and the Governments of the Republic of Paraguay will cooperate with each other in implementing the Agriculture and Forestry Development Project in the Southern Paraguay (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of contributing to the agriculture and forestry development in the Southern Paraguay, mainly in Itapua Department.

2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II- DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

2. The Japanese experts referred to in 1. above and their families will be granted in the Republic of Paraguay the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to experts of third countries or international organizations performing similar missions.

III- PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex IV, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

2. The articles referred to in 1. above will become the property of the Government of the Republic of Paraguay upon being delivered c.i.f. to the Paraguayan authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.

IV- TRAINING OF PARAGUAYAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Paraguayan

personnel connected with the Project for technical training in Japan through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

2. The Government of the Republic of Paraguay will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Paraguayan personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

V- MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Paraguay, the Government of the Republic of Paraguay will take necessary measures to provide at its own expense.

(1) Services of the Paraguayan counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex V;

(2) Land, building and facilities as listed in Annex VI;

(3) Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than these provided through JICA under III-1, above;

(4) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within the Republic of Paraguay;

(5) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families.

2. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Paraguay, the Government of the Republic of Paraguay will take necessary measures to meet:

(1) Expenses necessary for the transportation within the Republic of Paraguay of the articles referred to in III-1 above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;

(2) Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in the Republic of Paraguay on the articles referred to in III-1 above;

(3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

VI- ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Paraguay will be responsible for the administration and implementation of the Project, and the Japanese experts will provide necessary technical guidance and advice for the implementation of the Project.

2. For the successful implementation of the Project, a Joint-Committee will be established as specified in Annex VII and meet more than once a year. The Joint-Committee will formulate the details of the Master Plan referred to in Annex I and annual operational work plan of the Project. The details of the Master Plan and the annual operational work plan will be submitted to the authorities concerned of the two Governments for the approval.

Under the Joint-Committee, Agriculture, Agricultural Machinery and Forestry Sub-Committees may be established to discuss specific matters when necessity arises.

3. For the close cooperation between the Ministry of Agriculture and Livestock and other agencies concerned of the Republic of Paraguay and Japanese experts the Project Central Office will be established at Asunción and the Japanese General Coordinator will be assigned there. The General Coordinator will support the successful implementation of the three Programs through advice and coordination.

4. The Project will be implemented in contact with agricultural and forestry research stations concerned in the Republic of Paraguay.

VII- CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Republic of Paraguay undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Paraguay except for those arising from the willful misconduct or gross negligence on the Japanese experts.

VIII- MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or connection with this Attached Document.

IX- TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be five years from March 16, 1979, to March 15, 1984. The authorities concerned will hold mutual consultation concerning the necessity of extending the terms of cooperation with a view to the progress of the Project and may recommend to their respective Governments the extension of the duration.

ANNEX I: MASTER PLAN OF THE PROJECT

1. The Project consists of the following three programs.

(1) Centro Regional de Investigación y Extensión Agrícola (hereinafter referred to as "CRIA") Strengthening Program;

(2) Agriculture Mechanization Program;

(3) Forestry Development and Training Program.

2. The objectives and activities of the three Programs are as follows.

(1) CRIA Strengthening Program:

For the purpose of strengthening the experimental and extension activities at CRIA, Capitan Miranda, Itapua Department, the following activities will be implemented at CRIA.

i) Breeding of upland crops including wheat and soybean for improvement of their stability and productivity;

ii) Experiment on new crop productivity;

iii) Adaptability trial and demonstration of the new varieties and cultivation techniques developed at CRIA;

iv) Multiplication of elite seeds;

v) Development of techniques to conserve the soil;

vi) Development of techniques to control diseases and pest insects;

vii) Supporting extension activity to disseminate the developed techniques to the farmers.

(2) Agriculture Mechanization Program:

For the betterment of the operation, maintenance and repairing techniques for cultivation and reclamation machines and tools, Centro de Mecanización Agrícola (hereinafter referred to as "CEMA") will be established in Pirapo, Itapua Department, and the following activities will be implemented.

i) Fostering the operators and the mechanics for the improved agricultural mechanization;

ii) Technical training on operation of the cultivation and reclamation machines.

iii) Technical training on repair and maintenance of the machines and tools

(3) Forestry Development and Training Program:

For the purpose of developing forestry in the Southern Paraguay, mainly in Itapua Department, the Centro de Desarrollo Forestal (hereinafter referred to as "CEDEFO")

will be established in Pirapo, Itapua Department, which consists of two departments, namely Wood Processing Guidance Department and Afforestation Guidance Department.

i) Wood Processing Guidance Department will conduct the technical training and development of sawmilling, wood working, wood preservation and utilization of non-commercial wood;

ii) Afforestation Guidance Department will conduct the technical training and development of logging, nursery practice, mechanical afforestation and afforestation practice.

ANNEX II: LIST OF JAPANESE EXPERTS

	<u>Category</u>	<u>Field</u>
1. Project Central Office	(1) General Coordinator (2) Liaison Officer	
2. CRIA	(1) Expert	Agronomy
3. CEMA	(1) Expert	Mechanics Operation
4. CEDEFO	(1) Expert	Sawmilling Wood working Nursery practice Afforestation Forestry machinery

- Note: (1) A team Leader will be assigned among the experts of 2., 3. and 4. above respectively.
- (2) Experts in the above-mentioned fields are long-term ones, and short-term experts in the fields mentioned above as well as others may be dispatched when necessity arises.

ANNEX III: PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

1. Exemptions from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad;
2. Exemptions from import and export duties and any other charge in respect of personal and household effects, including one motor vehicles per family, which may be brought into the Republic of Paraguay from abroad;
3. Free medical services and facilities to the Japanese experts and their families.

ANNEX IV: LIST OF THE ARTICLES

1. The Agriculture Sector:
 - (1) Agriculture and reclamation machines and equipment, and their spare parts;
 - (2) Machines and tools for repair work;
 - (3) Equipment, instruments, tools and their spare parts for laboratory and field experiments;
 - (4) Fertilizers, agricultural chemicals and other materials;
 - (5) Teaching and extension materials including audio-visual aids;
 - (6) Vehicles and their spare parts;
 - (7) Radio communication equipment and its spare parts;
 - (8) Other necessary equipment, tools and materials to be mutually agreed upon for the effective implementation of the Project.
2. The Forestry Sector.
 - (1) Forestry machines and equipment, and their spare parts;
 - (2) Machines and tools for repair work;
 - (3) Equipment, instruments, and their spare parts for experiments;
 - (4) Fertilizers, agricultural chemicals and other materials;
 - (5) Teaching materials including audio-visual aids;
 - (6) Vehicles and their parts;
 - (7) Radio communication equipment and its spare parts;
 - (8) Other necessary equipment, tools and materials to be mutually agreed upon for the effective implementation of the Project.

ANNEX V: LIST OF PARAGUAYAN STAFF

	<u>Category</u>	<u>Field</u>
1. Project Central Office	(1) Project Coordinator (2) Clerk	
2. CRIA	(1) Project Manager (2) Expert (3) Clerical and service employee	Agronomy
3. CEMA	(1) Project Manager (2) Expert (3) Clerical and service employee	Mechanics Operation
4. CEDEFO	(1) Project Manager (2) Expert (3) Clerical and service employee	Sawmilling Wood working Nursery practice Afforestation Forestry Machinery

Note: In addition to the above-mentioned, necessary labores are included in 2., 3 and 4. respectively.

ANNEX VI: LIST OF LAND, BUILDINGS AND FACILITIES

1. Project Central Office
 - (1) Rooms for General Coordinator and Liaison Officer
 - (2) Parking Lot
2. CRIA
 - (1) Land
 - i) Land for buildings
 - ii) Land for the experimental field

- (2) Buildings and facilities
 - i) Main office (laboratory, seed-storage room, lecture room, library, meeting room, etc.)
 - ii) Storage for farming materials
 - iii) Storage for machinery and equipment
 - iv) Management office for the experimental field
 - v) Green house and glass house
 - vi) Generator house
 - vii) Garage
 - viii) Dormitory
 - ix) Houses for Paraguayan staff
 - x) Guest house
 - xi) Others

3. CEMA

- (1) Land
 - i) Land for buildings
 - ii) Field for operation training of cultivation and reclamation machines
- (2) Buildings and facilities
 - i) Main office (Team leader's room, expert's rooms, meeting room, lecture room, etc.)
 - ii) Workshop for training
 - iii) Storage for equipment and tools
 - iv) Generator house
 - v) Dormitory for trainees
 - vi) Houses for Paraguayan staff
 - vii) Workshop for repair and maintenance of machines
 - viii) Storage for materials
 - ix) Pump house
 - x) Garage
 - xi) Storage for machinery and equipment
 - xii) Others

4. CEDEFO

(1) Land

- i) Land for buildings
- ii) Land for nursery and practical forest

(2) Buildings and facilities

- i) Main Office (administration office, training rooms, etc.)
- ii) Sawmill and wood factory
- iii) Wood testing rooms
- iv) Garages
- v) Warehouses for equipment
- vi) Dormitory for trainees
- vii) Guest house
- viii) Generator house
- ix) Pump house
- x) Office for nursery (including garage, warehouse, generator house and pump house)
- xi) Office for practical training forest (ditto)
- xii) Houses for Paraguayan staff
- xiii) Others

ANNEX VII: THE COMPOSITION OF THE JOINT-COMMITTEE

- | | |
|-------------------------|--|
| 1. Chairman | Director General of Ministry of Agriculture and Livestock |
| 2. Member | |
| <u>Japanese side</u> | <u>Paraguayan side</u> |
| (1) General Coordinator | (1) Director of Technical Cabinet
(Project Coordinator) |
| (2) Team Leaders | (2) Director of Research and Extension for
Agriculture and Forestry |
| (3) Experts | (3) Director of Education for Agriculture and
Forestry |

Japanese side

- (4) Liaison Officer
- (5) Representative of JICA

Paraguayan side

- (4) Director of National Forestry Service
- (5) Director of Administration

Note *Representatives of other Ministries concerned and the Embassy of Japan, including Project Managers of the three Programs, may attend the meeting as observers.*

TENTATIVE IMPLEMENTATION PROGRAMME OF
THE AGRICULTURE AND FORESTRY DEVELOPMENT
PROJECT IN THE SOUTHERN PARAGUAY

The Japanese Implementation Survey Team and Director General of the Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Paraguay have jointly formulated the Tentative Implementation Programme of the Project as annexed hereto. These have been formulated in connection with I-2, of the Attached Document of the Record of Discussions between the Japanese Implementation Survey Team and Director General of the Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Paraguay on the Agriculture and Forestry Development Project in the Southern Paraguay for its reference on such condition that necessary budget will be allocated for the implementation of the Project, and are subject to change within the framework of the Record of Discussions when necessity arises in the course of implementation of the Project.

Asunción, March 16, 1979

Mr. AKIRA ARIMATSU
Head of
the Japanese Implementation Survey Team
(Executive Director,
Japan International Cooperation Agency)

Ing. LUIS PAMPLIEGA C
Director General
Ministry of Agriculture
and Livestock
The Republic of Paraguay

I - TENTATIVE SCHEDULE OF IMPLEMENTATION

	1979	1980	1981	1982	1983	1984
Japanese Experts						
General Coordinator			1 person			
Liaison Officer			1 person			
Experts for CRIA			1 person (Breeding)			
			1 to 2 persons (Pathology, Entomology)			
Experts for CEDEFO			2 persons (Nursery, Afforestation)			
			2 persons (Sawmilling, Machinery)			
			1 person (Woodworking)			
Experts for CEMA			3 persons (Machinery, Operation)			
			3 persons (Machinery, Operation)			
Training in Japan			Several persons			
Articles, materials, etc.	X	X	X	X	X	X
Dispatching Survey Team	implementation design team	implementation planning team	guidance team	implementation planning team	guidance team	evaluation team

20. ウルガイ野菜研究計画・討議議事録

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY FOR THE JAPAN-URUGUAY VEGETABLE RESEARCH COOPERATION PROJECT

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as JICA) visited the Oriental Republic of Uruguay from February to March for the purpose of working out details of the technical cooperation program concerning the Japan-Uruguay Vegetable Research Cooperation Project in Uruguay.

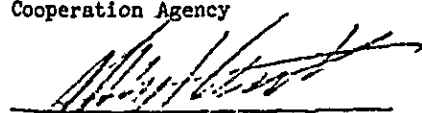
During its stay in Uruguay, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Uruguayan authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned project.

After the Team returned to Japan, several discussions and exchange of views took place between the Japanese and Uruguayan authorities concerned through the Embassy of Japan in Montevideo to finalized the Record of Discussions for the Project.

As a result of the above discussions and exchange of views, JICA and the Uruguayan authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matter referred to in the document attached hereto.

Montevideo, 19/7 , 1978

For the Japan International
Cooperation Agency


Shoji Kanatsu
Director,
Agricultural Development
Cooperation Department, JICA

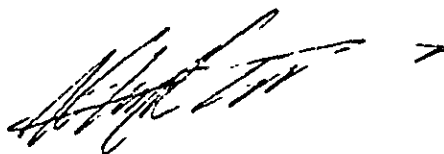
For the Ministry of Agriculture
and Fishery of Uruguay


Cnel. Juan C. Fernández Bértoli
DIRECTOR GENERAL
DE SECRETARIA DE ESTADO

THE ATTACHED DOCUMENT

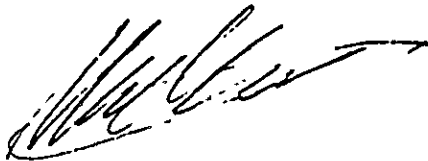
I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the Oriental Republic of Uruguay will cooperate with each other in implementing the Japan-Uruguay Vegetable Research Cooperation Project (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of improving the vegetable production techniques including potatoes through the research activities at mainly Las Brujas Experiment Station.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.



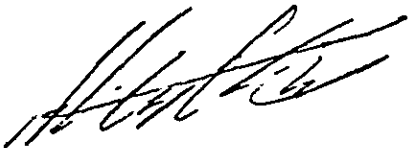
II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The Japanese experts referred to in 1. above and their families will be granted in the Oriental Republic of Uruguay the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III no less favourable than those granted to experts of third countries or international organizations performing similar missions.

A large, stylized handwritten signature in black ink, appearing to be a cursive name.A smaller, more compact handwritten signature in black ink, also in a cursive style.

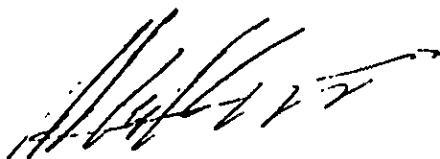
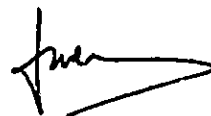
III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex IV, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The article referred to in 1. above will become the property of the Government of the Oriental Republic of Uruguay upon being delivered c.i.f. to the Uruguayan authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.



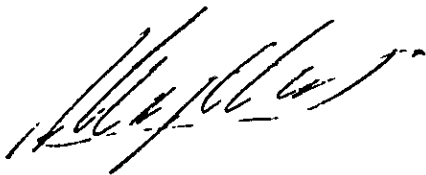
IV. TRAINING OF URUGUAYAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Uruguayan personnel connected with the Project for technical training or observation tour in Japan through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The Government of the Oriental Republic of Uruguay will take necessary measures through the Ministry of Agriculture and Fishery to ensure that the knowledge and experience acquired by the Uruguayan personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

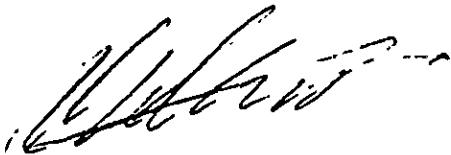
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. L. ...', written in a cursive style.A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. ...', written in a cursive style.

V. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL
REPUBLIC OF URUGUAY

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Oriental Republic of Uruguay, the Government of the Oriental Republic of Uruguay will take necessary measures to provide at its own expense through the Ministry of Agriculture and Fishery:
 - a. Services of the Uruguayan experts and other personnel as listed in Annex V;
 - b. Land, buildings and facilities as listed in Annex VI;
 - c. Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project (except for those provided by the Government of Japan through JICA under III above);
 - d. Transportation facilities including fuel fees for the Japanese experts for the official travel within the Oriental Republic of Uruguay;
 - e. Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families, taking into account local conditions and financial possibilities of Uruguayan authorities concerned.

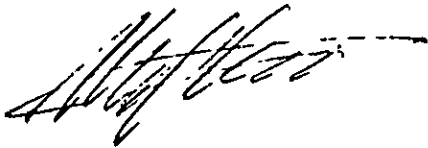


2. In accordance with the laws and regulations in force in the Oriental Republic of Uruguay, The Government of the Oriental Republic of Uruguay will take necessary measures through the Ministry of Agriculture and Fishery to meet the following expenses:
- a. Expenses necessary for construction or improvement of experiment fields and their incidental facilities for the implementation of the Project;
 - b. Expenses necessary for the transportation within the Oriental Republic of Uruguay of the articles referred to in III. above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
 - c. Customs duties, internal taxes and any other charges imposed in the Oriental Republic of Uruguay on the articles referred to in III. above;
 - d. All running expenses necessary for the implementation of the Project.



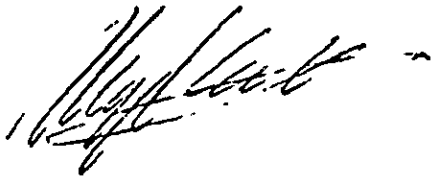
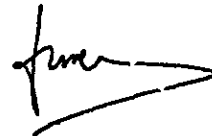
VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. Alberto Boerger Agricultural Investigation Center of the Government of the Oriental Republic of Uruguay will be responsible for the administration and implementation of the Project, and the Japanese experts will provide necessary technical guidance and advice for the implementation of the Project.
2. For the successful implementation of the Project, a Joint-Committee will be established as specified in Annex VII and will meet regularly. The Committee will formulate the details of the Master Plan referred to in Annex I and the annual operational work plan of the Project. The details of the Master Plan and the annual operational work plan will be submitted to the authorities concerned of the two Governments for their approval.
3. The Project will be implemented with close cooperation extended by the agricultural agencies and institutions concerned of the Oriental Republic of Uruguay.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Alberto Boerger', written in a cursive style.A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. M.', written in a cursive style.

VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

In accordance with the laws and regulations in force in the Oriental Republic of Uruguay, The Government of the Oriental Republic of Uruguay undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Oriental Republic of Uruguay except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'H. G. ...', written in a cursive style.A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'J. ...', written in a cursive style.

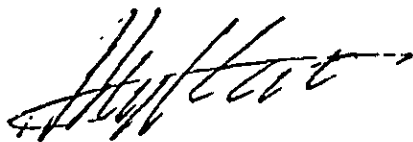
VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any issues arising from, or in connection with this Attached Document.

A large, stylized handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. J. ...'.A smaller, stylized handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. ...'.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be three years from July 19 of 1978 , and the authorities concerned of the two Governments will hold mutual consultation concerning the technical cooperation thereafter if necessity arises.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'H. H. H.', written in a cursive style.A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. J.', written in a cursive style.

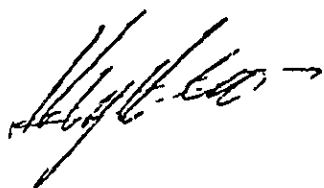
Annex I. Master Plan of the Project

1. The Project will be implemented for improving the vegetable production techniques including potatoes through the research activities, aiming at increase in production, improvement in quality and year-round production of vegetables in Uruguay. .
2. The Project will be implemented through the following research activities:
 - a. Research works on the following subjects;
 - (1) Breeding technique of vegetables
 - (2) Cultivation method of vegetables including protected cultivation
 - (3) Breeding technique of potatoes
 - (4) Cultivation method of potatoes
 - (5) Disease and insect control on vegetables
 - (6) Disease and insect control on potatoes
 - b. Exchange of information, samples, materials and research reports for the Project.
 - c. Development of research capability of the Uruguayan researchers on the subjects mentioned in 2-a.
 - d. Other activities agreed by the authorities concerned of the two Governments.
3. Activities mentioned in 2. will be conducted in Las Brujas Experiment Station. The Station will conduct such activities in cooperation with other stations listed 4. below.



4. Other stations and their cooperation activities

<u>name of station</u>	<u>cooperation activities</u>
Del Norte Experiment Station	Implementation of applied research on potato varieties and their production methods
Litoral Norte Experiment Station	Implementation of applied research on vegetable varieties and their production methods

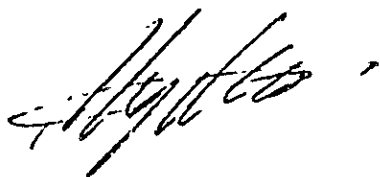


Annex II. List of Japanese experts

1. Researchers
 - a. Vegetable breeding
 - b. Vegetable cultivation
 - c. Potato
 - d. Plant pathology
 - e. Entomology
2. Liaison Officer

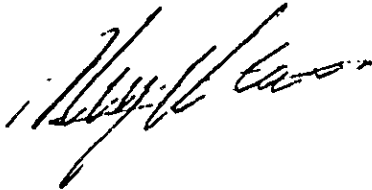
Notes:

- 1) Team Leader will be assigned among the researchers specified in Annex II-1 above.
- 2) The experts will reside at Las Brujas Experiment Station, and will make their rounds of the other stations mentioned in Annex I-4 to provide technical guidance when necessity arises.
- 3) Some additional short-term experts in the fields mentioned above as well as others may also be dispatched when necessity arises.



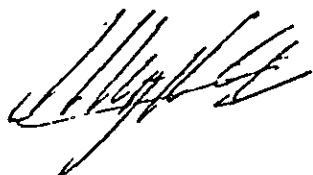
Annex III. Privileges, exemption and benefits

1. Exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.
2. Exemptions from import duties and any other charge in respect of personal and household effects, including one motor vehicle per family, which may be brought into the Oriental Republic of Uruguay from abroad.
3. In the case of accident or emergency, the Center referred in VI-1 above, will help by all its available means to obtain the necessary help and medical assistance to the Japanese experts and their families.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'H. K. ...' with a flourish at the end.A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. M.' with a long horizontal stroke at the end.

Annex IV. List of the articles to be provided by the Government of Japan

1. Equipment, machinery, implements and tools for laboratory work,
and their spare parts;
2. Equipment, machinery, implements and tools for field work,
and their spare parts;
3. Vehicles;
4. Fertilizer, agricultural chemicals and materials for chemical
control;
5. Books and other necessary printed matters;
6. Audio-Visual aids;
7. Other necessary small-scale equipment and materials.



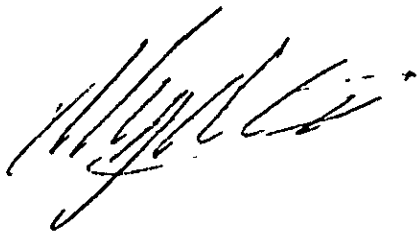
Annex V. The Uruguayan experts and other personnel

1. Experts
 - a. Director
 - b. Counterpart researchers for the Japanese researchers

2. Other personnel
 - a. Laboratory assistants
 - b. A private secretary for the leader of the Japanese experts
 - c. Clerical personnel including a typist
 - d. Drivers and other service personnel
 - e. Field workers

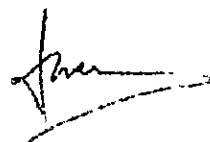
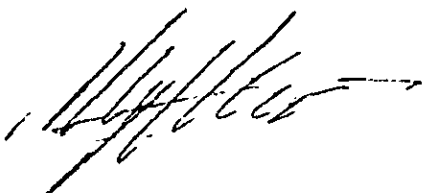
Note:

At least one expert in charge of the Project will be posted at Litoral Norte Experiment Station and Del Norte Experiment Station respectively.

A large, stylized handwritten signature in black ink, appearing to be a name with a long horizontal stroke at the end.A smaller, more compact handwritten signature in black ink, consisting of a few sharp strokes.

Annex VI. List of land, buildings and other facilities

1. Offices for Japanese Team Leader and experts
2. Laboratories and their incidental facilities
3. Meeting room
4. Glass-house and net-house
5. Facilities for seeds storage
6. Garage
7. Store-houses for machinery and other materials
8. Experiment fields and their incidental facilities
 - Las Brujas Experiment Station about 3 ha
 - Del Norte Experiment Station about 1 ha
 - Litoral Norte Experiment Station about 1 ha
9. Other necessary land and buildings



Annex VII. The composition of the Joint-Committee

Chairman Director of Alberto Boerger Agricultural
Investigation Center

Japanese side:

Team Leader

Researchers

Liaison Officer

Uruguayan side:


Director, Las Brujas

Experiment Station

Uruguayan counterparts to the
Japanese experts

Note:

An official of the Embassy of Japan may attend the
meeting of the Joint-Committee as an observer.



ウルガイ野菜研究計画・運営計画

Details of the Master Plan and the Annual Work
Plan on the Japan-Uruguay Vegetable Research Cooperation
Project

May, 1979

Montevideo, Uruguay

This Plan is to show the details of the Master Plan and the Annual Operational Work Plan in accordance with the Record of Discussions VI-2 exchanged on July 19, 1978 between the Oriental Republic of Uruguay and Japan concerning the Japan-Uruguay Vegetable Research Cooperation Project.

This Plan is a result of a series of consultations held between the Japanese Team (headed by Kiyoyuki Niiuchi) and also the Japanese Implementation Survey Team (headed by Kenji Umeya) on one side and the Uruguayan officials in charge of agricultural technology on the other.

May 15, 1979

In Montevideo, Uruguay



Joaquín Carbonell

Director of Las Brujas
Agricultural Experimental
Station



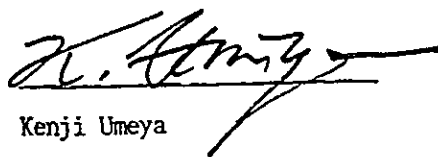
Juan A. Curotto

General Director of Alberto
Boerger Agricultural Investi-
gation Center



Kiyoyuki Niiuchi

Leader of Japanese Experts
Team



Kenji Umeya

Leader of Japanese Implemen-
tation Survey Team

I. THE DETAILS OF MASTER PLAN

1. Purpose of cooperation.

The purpose of the proposed cooperation in research is to provide basic techniques for the development and improvement of potatoes and vegetables production and also guiding principles for future. The Japanese Project Team is to cooperate in the following tasks:

With regard to vegetables, it is necessary to ascertain problems and their solutions in breeding and cultivation to meet the domestic demand and to promote export. With a limited number of personnel, it will be conducive to efficiency to give priority to the elucidation of the problems of major varieties and the ascertainment of the approach to future research. To achieve the above purpose, the Japanese Team is to cooperate in respect to four varieties: onion, garlic, tomato and sweet pepper.

As for potatoes, techniques of selecting an appropriate variety and cultivating disease-free seed potatoes are to be established to ensure stable supply of seed potatoes in Uruguay.

With regard to control of disease and insect damage, the Japanese cooperation is to cover the detailed elucidation of disease symptoms, improvement of the techniques of inspection and identification, and research on temporary control measures against major insects and pests in respect to each one of onion, garlic, tomato and sweet pepper mentioned above. Further, the Japanese side wishes to cooperate in research on technical methods

of reducing as much as possible the amount of pesticides to be used and directing for use of pesticide with safety from the viewpoint of environmental conservation of the future.

However, the Japanese Project Team is limited both in staff and in duration to achieve the above purposes; in fact it is difficult to complete research in most cases by the Team alone. Accordingly, the Japanese side wishes to cooperate mainly transferring techniques and methods and also in the form of joint work with Japanese Researchers on a pilot farm so that the Uruguayan Specialists will be able to solve the problems ultimately on their own.

II. CONTENTS OF COOPERATION

1. Cooperation in research on breeding and cultivation of vegetables.

(1) Research on ^{breeding and} the cultivation method of onions.

Since research on varieties has been more or less completed, the present research is to place mainly its emphasis on the method of raising seedling (described later), fertilization, conducting experiments using principally phosphorus supplementary nitrogen and potassium for fertilization, serving at the same time as a display.

(2) Research on the selection of a good line of garlic.

Good lines of garlic (rebrotado) resistancy of virus poor and an even size and quality are to be selected from those for exporting mainly to the Brazilian market (red type) and the French market (white type).

(3) Research on the cropping type, the variety and the cultivation method of tomatoes.

Experiment to compare the cropping seasons of varieties for eating and processing is to be conducted, serving at the same time as a display, for the extension of the method of selection of suitable varieties and cultivation techniques.

It seems that the problems in cultivation, apart from the damage by disease and pests are fertilizer, irrigation and physiological disorders.

Pertinent research is, therefore, to be carried out (fertilizer is to be mentioned later).

Physiological disorders, particularly blossom end rot, which are found in various places, seem to be due to high soil temperature, drying and excess of nitrogen. Prevention tests by straw mulch, irrigation and correct fertilization are, therefore, to be conducted.

- (4) Research concerning the countermeasure of virus diseases and sun scald of sweet pepper.

Virus diseases and sun scald seem to be the major problems in the cultivation of sweet peppers. Selection of a disease resistant variety is to be mainly considered for the former (see 1-(2), 3-(5)-a), and for the latter, prevention of damage through the improvement of the cultivation method is to be researched.

- (5) Experiments concerning the raising seedlings.

Research on the method of raising seedlings for vegetables seems to be necessary, conducting experiments for those which are important. Correct amounts of farmyard manure, nitrogen, phosphorus and potassium are especially to be tested, serving also as displays. Considerable achievements are expected with the introduction of Japanese techniques to suit the present soil property.

- (6) Research on soil improvement.

Physical and chemical properties of vegetable fields seem to be in a poor condition due to an insufficiency of organic matter. Accordingly,

application of organic matter and deep ploughing are to be tested. As for the effects of organic matter, apart from crop residue, urban garbage and green manure in summer are to be researched.

(7) Research on simple cultivation facilities.

Research is to be conducted on simple cultivation facilities in an inexpensive pipe house using plastic films to study the possibility of extending the crop season of fruit vegetables for stable production and improvement of quality.

(8) Research on chemical weed control.

In respect of mainly vegetable crops above mentioned, a methodology to evaluate herbicide effectiveness is to be conducted.

2. Cooperation in research on the potato.

(1) Techniques of producing good seed variety.

a. Selection of an appropriate variety.

After examining the adaptability of those varieties already introduced into Uruguay and those introduced from Japan, based on the overall evaluation of yield, quality, disease resistance, cultivation period and dormancy, a good variety is to be selected. Further, the selection technique is to be improved.

b. Rapid multiplication technique for the adaptable variety.

Rapid multiplication technique is to be developed and put into practice to multiply the promising variety selected under a. (above) for an experiment on a larger scale.

c. Establishment of a standard for the control of field husbandry.

To ensure the stable production of seed potatoes, overall control techniques of field husbandry suitable for the phase of growth are to be found and the standard established for the control techniques of field husbandry with a view to future mechanization.

(2) Techniques of inspecting diseases of seed potatoes.

Improvement of techniques of inspecting virus diseases and fungi diseases, method of early detection of diseases and improvement of the multiplication system are to be researched quality of seed potatoes. For the necessary methods, a part from visual inspection, scientific inspection method such as serodiagnosis, inoculation method with an indicator plant are to be introduced in the research.

(3) Seed potato multiplication system.

Virus free seed potatoes are to be produced in a net house installed, and a possibility of systematic multiplication, consisting of a base field, a multiplication field and a distribution field are to be studied. Further, the techniques for a stable supply of suitable age seed potatoes are to be researched.

3. Cooperation in research on the control of disease and pests damage.

(1) Ascertainment of disease symptoms in major crops:

Disease symptoms in major crops such as onions, garlic, tomato, sweet pepper and potato are to be surveyed throughout the season. Some experiments have already been researched by the Uruguayan authorities

and the Japanese short-term experts and they are to be continued in cooperation to augment the data. Cooperation is also to be carried out in the acquisition and improvement of techniques of inspection and identification (see 2-(2)).

(2) Selection of key pests.

Key pests which may cause problems in the cultivation of the above five crops are to be selected for each crop and season. Since this research requires detailed observation throughout the season, the work has to be carried on by the Uruguayan party while the Japanese pest expert is not present. However, both parties are to have consultation regarding the technical matters including the determination of the extent of damage and etc. Further, with regard to entomophilous damage, efforts are also to be made to find the vector as much as possible.

(3) Survey of the development of pests and the crop season.

This survey is to take hold of variations in disease symptoms and the extent of damage in fields of different crop seasons. This research is intended to obtain data for the determination of the suitable pest control period and the suitability of agricultural pest control. The necessary survey is to be conducted jointly by the Japanese pest expert and the Uruguayan party during the former's stay in Uruguay and continued by only the latter in fut

(4) Pest control test with pesticide.

In Uruguay, those pesticides which are under restriction in Western countries and Japan are widely used. This may cause problems in future from the viewpoint of environment conservation and health control. Further, as the techniques of deciding the effects of insecticides in field are developed in Japan, Japanese side likes to cooperate experiments and displays concerning effective insecticides for each key pest and improved application of low toxic insecticides for the acquisition of the techniques in a short period.

(5) Countermeasures against individual key pests.

a. Onion, Garlic, Tomato and Sweet Pepper.

As for virus diseases, soil diseases and other major damages by insects and pests, prevention and control techniques are to be researched. Since virus diseases are to be identified, and disease-resisting varieties and prevention techniques are to be researched. Further, individual control methods for other key disease and pests such as thrips on onions, rust and southern blight on garlic, are to be researched.

b. Potatoes.

As for the prevention of virus diseases which is the major problem at present, apart from extraction by improved inspection techniques, control methods for aphides are to be researched. ^{(See 2-(1), (2))} Methods of controlling other key pests are also to be researched.

(6) Others.

Cooperation is to be carried out on methods for forecasting the occurrence of problems, data processing, handling of equipment and materials and preparation of specimens as the need arises.

III. ANNUAL WORK PLAN

(1) Annual work plan by each field of cooperation.

Items	Sub-items	Year of implementation		
		1st year*	2nd year	3rd year
1. Research on breeding and cultivation of vegetables	(1) Research on ^{breeding and} the cultivation method of onions.	_____	_____	_____
	(2) Research on the selection of a good line of garlic.	_____	_____	_____
	(3) Research on the crop type, the variety and the cultivation method of tomatoes.	_____	_____	_____
	(4) Research on virus diseases and sun scald of sweet peppers.	_____	_____	_____
	(5) Experiment on raising seedlings.	_____	_____	_____
	(6) Research on soil improvement.	_____	_____	_____
	(7) Research on simple cultivation facilities.	_____	_____	_____
	(8) Research on chemical weed control.	_____	_____	_____
2. Research on potatoes.	(1) Seed potatoes production technique.	_____	_____	_____
	(2) Disease inspection technique for seed potatoes.	_____	_____	_____
	(3) Seed potato multiplication system.	_____	_____	_____
3. Research on the control of disease and pest damage.	(1) Ascertainment of disease symptoms in major crops.	_____	_____	_____
	(2) Selection of key pests.	_____	_____	_____

///

///

Items	Sub-items	Year of implementation		
		1st year*	2nd year	3rd year
	(3) Survey of the development of pests and crop season.		_____	
	(4) Pest control tests with pesticides.			_____
	(5) Countermeasures against individual key pests.		_____	
	(6) Others.		_____	

* 1st year: July 19, 1978 - July 18, 1979.
 2nd year: July 19, 1979 - July 18, 1980.
 3rd year: July 19, 1980 - July 18, 1981.

(2) Experts dispatch plan and training plan.
 (Duration of cooperation: July 19, 1978 - July 18, 1981. 3 years.)

Field of specialization (Dispatch of experts)	1978			1979			1980			1981		
	(month)			(month)			(month)			(month)		
	3	6	9	3	6	9	3	6	9	3	6	9
1. Leader				12								7
2. Breeding and cultivation of vegetables	12											7
	10						10	11	11			7
3. Breeding and virus of potatoes	10			10			12	4	5	11		7
	10	1										
4. Pathology	12			6	7		4		7			4
	12	2					11	5	9			3
5. Insects	12	2								11	2	
6. Liaison	10									Katoh		7

475

	1978	1979	1980	1981
Field of specialization	(month) 3 . . . 9 3 . . . 9 3 . . . 6 . . . 9 3 . . . 6	3 . . . 9 3 . . . 6 . . . 9 3 . . . 6 . . . 9	3 . . . 6 . . . 9 3 . . . 6 . . . 9 3 . . . 6 . . . 9	3 . . . 6 . . . 9 3 . . . 6 . . . 9 3 . . . 6 . . . 9
(Training)				
1. Breeding and cultivation of vegetables		9	6	9 2 men 6
2. Breeding and virus of potatoes			4	1 2 8
				$\frac{6.8}{5 \text{ men}}$
3. Pathology		6	12	10 3
4. Insects (Study Tour)		6 7	10 11	11 12 6 7
		$\frac{5}{5 \text{ men}}$	$\frac{2}{5 \text{ men}}$	$\frac{2}{5 \text{ men}}$
(Japanese Survey Team)	2 3	5 6	2 3	2 3
	$\frac{5}{5 \text{ men}}$	$\frac{5}{5 \text{ men}}$	$\frac{5}{5 \text{ men}}$	$\frac{5}{5 \text{ men}}$

REMARK: As the budget system of Japanese Government is the system of annual year budget, this plan is destination to be completed within the budget of the year.

(3)
 IV. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

Items	Quan- tity	Purpose				Year of implementation			
		Potato	Vege- table	Patho- logy	Insects	Other	1st year	2nd year	3rd year
(Farm Machineries and Material)									
1. Rotary harrow	1unit	.	.	.	.	.	1		
2. Pan breaker	1	.	.	.	.	.	1		
3. Tuber unit planter	2	.	.	.	.	.		2	
4. Potato digger	1	.	.	.	.	.	1		
Soil Sterilizing Injector	2	.	.	.	.	.			2
6. Power duster	4	.	.	.	.	.	2	2	
7. Dust proof deodor- ing mask	32set	.	.	.	.	.	8	24	
8. Sprayer	5unit	.	.	.	.	.			5
9. Hand sprayer	7	.	.	.	.	.	2	5	
10. Hand duster	2	.	.	.	.	.	2		
11. Four wheel tractor	1	.	.	.	.	.	1		
12. Power tiller	4	.	.	.	.	.	4		
13. Two-row onion transplanter	1	.	.	.	.	.			1
14. Two-row potato transplanter	2	.	.	.	.	.			2
(Machinery and Equipment)									
1. Thermostat	4	.	.	.	.	.		2	2
2. Microscope	1	.	.	.	.	.		1	
3. Stereo-microscope	2	.	.	.	.	.		1	1
4. Camera (with attachment)	6	.	.	.	.	.		3	3
5. Refrigerator (250al)	6	.	.	.	.	.		3	3
6. Simplifier soil analyzer	1set	.	.	.	.	.			1
7. Inoculation box	1unit	.	.	.	.	.			1
8. Auto clave	1unit	.	.	.	.	.			1
9. Ice cooler	6unit	.	.	.	.	.			6
10. Dry heat sterilizer	1unit	.	.	.	.	.			1
11. Clean bench	1	.	.	.	.	.			1
12. Clean box	2	.	.	.	.	.			2
13. Compressor	1	.	.	.	.	.			1
14. Sun Thermostat	1	.	.	.	.	.			1
15. Room Cooler	1	.	.	.	.	.			1
16. Humidifier	1	.	.	.	.	.			1
17. Spore trap rotary type	1	.	.	.	.	.			1

///

Items	Quantity	Purpose					Year of Implementation		
		Potato	Vege- table	Patho- logy	Insects	Other	1st year	2nd year	3rd year
18. Leaf wetness recorder	3			.			3		
19. Automatic pipett washer	1	.	.	.	.		1		
20. Specific gravity balance	1	.	.				1		
21. Constant temperature panel form	6	.	.				3	3	
22. Light thermostat	1			.	.		1		
-- Low temperature incubator	1	.	.				1		
24. Constant water bath	1	.	.				1		
25. Low temperature water bath	1	.	.				1		
26. High pressure steam sterilizer	1	.	.	.	.		1		
27. Vacuum freezing drying apparatus	1	.	.	.			1		
28. Container	1			.			1		
29. Centrifuge box type	1	.	.	.	.		1		
30. Ultra centrifuge	1	.	.	.	.				1
31. Spectrophotometer	1	.	.	.	.				1
32. Hygrometers	1	.	.	.	.		1		
33. Air conditioner	4	.	.	.	.		4		
34. Electrically heated with fan	4	.	.	.	.		4		
35. Laboratory air cleaner	1	.	.	.	.		1		
36. Pure water maker	1	.	.	.	.		1		
37. Centrifuge balance	1	.	.	.	.		1		
38. Colony counter	1	.	.	.	.		1		
39. Timer	5	.	.	.	.		5		
40. Lux meter	2	.	.	.	.		2		
41. Hand refractometer	5set	.	.	.	.		5		
42. Hand auger	1	.	.				1		
43. Light trap automatic 7 days type	2unit				.		2		
44. Nematode separator	1			.	.		1		
45. Balance	6	.	.	.	.		6		
46. Hanging balance	3	.	.	.	.		3		
47. Table balance	5	.	.	.	.		5		
48. Platform balance	1	.	.	.	.		1		
49. Digital direct balance	1	.	.	.	.		1		
50. Electric conduct meter	2	.	.	.	.		2		
51. Five unit counter	10set	.	.	.	.		10		
52. Steel cabinet	4unit	.	.	.	.		4		

///

Items	Quantity	Purpose				Year of implementation		
		Potato	Vege- table	Patho-logy	Insects	Other	1st year	2nd year	3rd year
53. Self registering thermometer	1	.	.	.			1	
54. Insect collection set	1set				.		1	
55. Insect breeding set	1				.		1	
56. Pruning scissors	10		.	.			10	
57. Slide calipers	3	.	.	.	.		3	
58. PH meter	2	.	.	.	.	1	1	
59. Thermometer	10	.	.	.	.		10	
60. Measuring tape	5	.	.	.	.		5	
61. Laboratory implement and other glass equipment	60var.	.	.	.	.		60	
62. Chemical reagent	44var.	.	.	.	.		44	
63. Seed processing machine	1unit			.		1		
64. Fluorescent light	50set		.	.	.		50	
65. Dessicators	10	.	.	.	.		10	
66. Pipet box	1	.	.	.	.		1	
(Office Equipment and Supplies)								
1. Micro machine tools	1set	.	.	.	.	.	1	
2. Electric machine tools	1set	.	.	.	.	.	1	
3. Over head projector	1unit	.	.	.	.	.	1	
4. Slide projector	1unit	.	.	.	.	.	1	
5. Electric typewriter	2unit	.	.	.	.	.	2	
6. Automatic mimeographing	1unit	.	.	.	.	.	1	
7. Transformer	4	.	.	.	.	.	4	
8. Calculator	2	.	.	.	.	.	2	
9. Copyer	1	.	.	.	.	.	1	
10. Typewriter	2	.	.	.	.	.	2	
(Facilities)								
1. Net house 100 m ²	4	.	.	.	.		2	2
2. Greenhouse	2	.						2
3. Prefab. pipe house 500 m	2		.				2	
4. Irrigation and sprinkling system	1set	.	.					1

///

Items	Quantity	Purpose					Year of implementation		
		Potato	Vege- table	Patho logy	Insects	Other	1st year	2nd year	3rd year
5. Mist sprinkling set	1set	.	.	.	.	.		1	
6. Vehicle	6units	.	.	.	.	.	2	4	

REMARK: As the budget system of Japanese Government is the system of annual year budget, this plan is destination to be conducted within the budget of the year.

/abc

21. 韓国農業研究計画・討議議事録及び協定

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
PROJECT FORMULATION TEAM AND THE OFFICE OF RURAL
DEVELOPMENT CONCERNING THE TECHNICAL COOPERATION
FOR THE JAPAN-KOREA JOINT RESEARCH PROJECT

S U W E O N

April 2, 1979

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
PROJECT FORMULATION TEAM AND THE OFFICE OF RURAL
DEVELOPMENT CONCERNING THE TECHNICAL COOPERATION
FOR THE JAPAN-KOREA JOINT RESEARCH PROJECT

In view of the fact that the Japan-Korea Joint Research Programme on Agriculture based on the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Korea, signed at Seoul on June 7, 1974 will be terminated on June 6, 1979, the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") dispatched the Project Formulation Team (hereinafter referred to as "the Team") headed by Mr. Kanji ENDO to the Republic of Korea from March 28 to April 4, 1979 in order to discuss the follow-up programme after its expiration of the present cooperation period in due consideration of the results of discussions at the eleventh Japan-Korea Technical Cooperation Committee for Agriculture, Forestry and Fishery.

As a result of the discussions, the Team and the Office of Rural Development, the Republic of Korea based on the result of evaluation by the Joint Evaluation Team organized by both Governments and conducted from July 10 to July 19, 1978 confirmed that the Technical Cooperation on Research Programme was to be carried on even after the termination of the Agreement and mutually agreed to recommend to their respective Governments the continual implementation of the Joint Research Project (hereinafter referred to as "the Project") in line with the matters in the document attached hereto.

Suweon, April 2, 1979

Kanji Endo

Mr. Kanji ENDO

Head of the Japanese Project
Formulation Team,
Japan International Cooperation
Agency

In Hwan Kim

Dr. In Hwan Kim

Director General,
Office of Rural Development,
Republic of Korea

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

The Government of Japan and the Government of the Republic of Korea will cooperate with each other in implementing the Project on rice, upland crops and vegetables according to such research themes to be conducted at the research institutions as listed in Annex I.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Japanese experts referred to in 1. above and their families will be granted in the Republic of Korea the privileges, exemptions and benefits no less favourable than those accorded to experts of third countries or of international organizations performing similar missions in the Republic of Korea under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme, and also the Japanese Team Leader as listed in Annex II will be exempted from miscellaneous taxes and charges imposed on the import and/or export of his motor vehicle within the Republic of Korea.

III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense machinery and equipment necessary for the implementation of the Project through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The articles referred to in 1. above will become the property of the Government of the Republic of Korea upon being delivered c.i.f. to the Korean authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation.

3. The Government of the Republic of Korea will utilize these machinery and equipment exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese Team Leader referred to in Annex II.

IV. TRAINING OF THE KOREAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Korean researchers and other officials connected with the Project for the training in such fields as specified in Annex I and observation tour in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Government of the Republic of Korea will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Korean researchers and other officials from the training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

V. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Korea, the Government of the Republic of Korea will take necessary measures to provide at its own expense:
 - (1) Services of the Korean counterpart officials and other personnel as listed in Annex III;
 - (2) Land, buildings and facilities as listed in Annex IV;
 - (3) Supply or replacement of equipment, machinery, vehicles, instruments, tools, their spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III above;
 - (4) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families;
 - (5) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within the Republic of Korea.

In addition, all equipment and machinery which were provided through JICA in the past may be used for implementing the Project.

2. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Korea, the Government of the Republic of Korea will take necessary measures to meet:
 - (1) Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in the Republic of Korea on the articles referred to in III above;
 - (2) Expenses necessary for the transportation within the Republic of Korea of the articles referred to in III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
 - (3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. Director General of the Office of Rural Development, Ministry of Agriculture & Fisheries, the Republic of Korea will be responsible for the administration and implementation of the Project, and the Japanese experts will provide necessary guidance and advice on technical matters for the implementation of the Project.
2. For the effective implementation of the Project, a Joint Committee consisting of the members as listed in Annex V, will be established.
3. The Committee will formulate the details of the Master Plan referred to in Annex I and the annual work plan of the Project. The details of the Master Plan and the annual work plan will be submitted to the authorities concerned of the two Governments (for the approval).

VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Republic of Korea undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of,

or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Korea except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document through the official channels including Japan-Korea Technical Cooperation Committee for Agriculture, Forestry and Fishery.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be from June 7, 1979 to March 31, 1982.

ANNEX I MASTER PLAN

The Project will consist of the following activities;

1. Research themes and institutions
 - (1) Research on stabilized high yielding varieties of crops
 - Crops Experiment Station
 - Honam Crops Experiment Station
 - Yeongnam Crops Experiment Station
 - Wheat & Barley Research Institute
 - (2) Research on nutritional physiology, physiology in plant-water relationship and ecology of crops
 - Agricultural Sciences Institute
 - Crops Experiment Station
 - Wheat & Barley Research Institute
 - (3) Comprehensive research on soil and fertilizer
 - Agricultural Sciences Institute
 - (4) Research on vegetable crops for the increase of production and the improvement of quality
 - Horticultural Experiment Station
 - (Alpine Experiment Station)
 - (5) Fundamental and applied research on plant protection (plant pathology and entomology)
 - Agricultural Sciences Institute
2. Exchange of information, samples, materials and research reports
3. Development of research capabilities of the Korean researchers in the fields as mentioned in 1. above
4. Other activities to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments

ANNEX II JAPANESE EXPERTS

<u>Category</u>	<u>Field</u>
1. Team Leader (long-term assignment) (stationed at Suweon)	
2. Researchers covering the following fields: (short-term assignment)	
	(1) Research on stabilized high yielding varieties of crops
	(2) Research on nutritional physiology, physiology in plant-water relationship and ecology of crops
	(3) Research on vegetable crops for the increase of production and the improvement of quality
	(4) Fundamental and applied research on plant protection(plant pathology and entomology)

Note:

- (1) The period of short-term assignment is, in principle, not shorter than one month and not longer than three months.
- (2) The short-term experts for the maintenance of equipment and instruments may be dispatched when necessities arise.

ANNEX III

LIST OF KOREAN COUNTERPART OFFICIALS AND OTHER PERSONNEL

1. Counterpart to Japanese Team Leader (Director of Research Bureau, Office of Rural Development, Ministry of Agriculture & Fisheries)
2. Counterpart researchers to the Japanese researchers
 - (1) Researchers on stabilized high yielding varieties of crops
 - (2) Researchers on nutritional physiology, physiology in plant-water relationship and ecology of crops
 - (3) Researchers on vegetable crops for the increase of production and the improvement of quality
 - (4) Researchers on fundamental and applied research on plant protection (plant pathology and entomology)
3. Assistant researchers
4. Clerical and other personnel including typists and drivers
5. Field workers

ANNEX IV LIST OF LAND, BUILDINGS AND OTHER INCIDENTAL
FACILITIES

1. Office for the Japanese Team Leader (at Suweon)
2. (1) Research field
- (2) Research room and laboratory
- (3) Workshop
- (4) Greenhouse, glass-house and net-house
- (5) Store-house for farming materials and shed for farming
machinery
- (6) Garage
3. Other necessary land and buildings

ANNEX V

Composition of the Joint Committee

1. Chairman:

Director General of the Office of Rural Development, Ministry of Agriculture & Fisheries

2. Korean side:

- (1) Director of Research Bureau, Office of Rural Development, Ministry of Agriculture & Fisheries
- (2) Research Coordination Officers, Research Bureau, Office of Rural Development, Ministry of Agriculture & Fisheries
- (3) Director of Agricultural Sciences Institute
- (4) Director of Crops Experiment Station
- (5) Director of Horticultural Experiment Station
- (6) Director of Wheat & Barley Research Institute
- (7) Other personnel appointed by the chairman

3. Japanese side:

- (1) Team Leader
- (2) Experts designated by the Leader
- (3) Representatives of JICA

Note: Officials of the Embassy of Japan may also attend the Joint Committee as observer.

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF KOREA CONCERNING TECHNICAL
COOPERATION FOR THE IMPLEMENTATION
OF THE JAPAN-KOREA JOINT RESEARCH
PROGRAMME ON AGRICULTURE**

Signed at Seoul, June 7, 1974

Entered into force, June 7, 1974

Juillet 1974

Ministère des Affaires Etrangères

(参考)

この協定は、農業に関する日韓共同研究計画に対して、日本政府が専門家を派遣し、設備、機械等を供与することによって協力することを定めたものである。

韓国との農業共同研究計画協力協定

韓国との農業共同研究計画協力協定

一四

会の構成

- | | |
|-------|-----------------------|
| (1) | 農水産部農村振興庁長 (委員長) |
| (2) | 農水産部農水産企副官 |
| (3) | 農水産部農村振興庁試験局長 (計画監督官) |
| (4) | 農水産部農村振興庁企副管理官 |
| (5) | 農業技術研究所長 |
| (6) | 作物試験場長 |
| (7) | 園芸試験場長 |
| 2 日本側 | |
| (1) | 日本人専門家団長 |
| (2) | 日本人専門家代表 |

注 1 日本国政府農業研究機関の代表は、合同委員会の会合に出席することができる。

2 日本国大使館員一名は、合同委員会の会合に出席することができる。

- | | |
|-------------------|--|
| (1) | Administrator of Office of Rural Development, Ministry of Agriculture and Fishery (Chairman) |
| (2) | Planning Officer for Agriculture and Fishery, Ministry of Agriculture and Fishery |
| (3) | Director of Research and Experiment, Bureau, Office of Rural Development, Ministry of Agriculture and Fishery (Programme Director) |
| (4) | Director of Planning and Coordination, Office of Rural Development, Ministry of Agriculture and Fishery |
| (5) | Director of Institute of Agricultural Science |
| (6) | Director of Crop Experiment Station |
| (7) | Director of Horticulture Experiment Station |
| 2. Japanese side: | |
| (1) | Japanese Team Leader |
| (2) | Representative of the Japanese experts |

Note: 1. Representative of the Japanese governmental research institutions on agriculture may attend the meeting of the Joint-Committee.

2. An official of the Embassy of Japan may also attend the meeting of the Joint-Committee.

付表 VI 大韓民国政府が提供する土地及び建物の表

大韓民国政府
が提供する
土地及び
建物の表

- 1 日本人専門家団長のための事務室（水原）
- 2 研究圃場
 - (1) 研究室及び実験室
 - (2) 作業室
 - (3) 温室、ガラス室及び網室
 - (4) 農業資材用倉庫及び農業機械用倉庫
 - (5) 車庫
 - (6) 車庫
- 3 その他必要な土地及び建物

付表 VII 合同委員会の構成

合同委員 1 韓国側

韓国との農業共同研究計画協力協定

List of land and buildings to be provided by the Government of the Republic of Korea

Annex VI

1. Office for the Japanese Team Leader (at Suwon)
2. (1) Research field
- (2) Research room and laboratory
- (3) Workshop
- (4) Greenhouse, glass-house and net-house
- (5) Store-house for farming materials and shed for farming machinery
- (6) Garage
3. Other necessary land and buildings

Annex VII

Composition of the Joint-Committee

1. Korean side:

III

韓国との農業共同研究計画協力協定

111

(1)	作物安定多収性品種に関する研究者	5
(2)	水稲低位生産地における土壌及び肥料に関する研究者	3
(3)	作物の栄養生理、水分生理及び生態に関する研究者	9
(4)	土壌の生産力に関する総合的研究に関する研究者	3
(5)	雑草防除に関する研究者	4
(6)	野菜の生産増大及び品質向上に関する研究者	4
(7)	作物保護に関する基礎及び応用研究（植物病理学及び昆虫学）に関する研究者	5
3	研究助手	
4	タイピスト、事務員及び運転手を含む事務職員及びその他の要員	
5	労務者	

(1)	Researchers on stabilized high yielding varieties of crops	5
(2)	Researchers on soils and fertilizers in low productive paddy field area	3
(3)	Researchers on nutritional physiology, physiology in plant-water relationship and ecology of crops	9
(4)	Researchers on comprehensive research on soil fertility	3
(5)	Researchers on weed control	4
(6)	Researchers on vegetable crops for the increase of production and the improvement of quality	4
(7)	Researchers on fundamental and applied research on plant protection (plant pathology and entomology)	5
3.	Assistant researchers	
4.	Clerical and other personnel including typists, clerks and drivers	
5.	Labourers	

の表	韓国専門家 の表
2 農業用の機械、器具、工具、それらの予備部品及びその他の資材	付表 V 韓国人専門家及びその他の職員の表
3 肥料、農薬及び植物調節剤	1 計画監督官（農水産部農村振興庁試験局長）
4 視覚覚用設備	2 研究者
5 書籍及びその他の必要な印刷物	最小限人数
6 車両	
7 その他必要な小規模設備及び資材	

2. Machinery, instruments, tools, their spare parts and other materials for farming
3. Fertilizers, pesticides and materials for chemical control
4. Audio-visual equipment
5. Books and other necessary printed matters
6. Vehicles
7. Other necessary minor equipment and materials

Annex V

List of Korean counterpart officials and other personnel

1. Programme Director (Director of Research and Experiment Bureau, Office of Rural Development, Ministry of Agriculture and Fishery)
 2. Researchers
- Minimum number of persons

韓国との農業共同研究「面協力協定

Annex III

Privileges, exemptions and benefits

- | | |
|--|--|
| <p>付表 III 特権、免除及び便宜</p> <p>1 海外から送金される生活手当に対して又はそれに関連して課される所得税及びあらゆる種類の課徴金の免除</p> <p>2 海外から大韓民国に持ち込まれることのある身回品及び家財（一家族につき一台の自動車を含む。）に関する輸入税、輸出税その他のすべての課徴金の免除</p> <p>3 日本人専門家及びその家族に対する無料の医療役務及び便宜</p> | <p>1. Exemptions from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.</p> <p>2. Exemptions from import and export duties and any other charges in respect of personal and household effects, including one motor vehicle per family, which may be brought into the Republic of Korea from abroad.</p> <p>3. Free medical services and facilities to the Japanese experts and their families.</p> |
|--|--|

Annex IV

List of articles to be provided by the Government of Japan

- | | |
|--|--|
| <p>付表 IV 日本国政府が供与する物品の表</p> <p>1 研究業務用の設備、器具、工具、それらの予備部品及びその他の資材</p> | <p>1. Equipment, instruments, tools, their spare parts and other materials for research work</p> |
|--|--|

付表 III 特権、免除及び便宜

付表 IV 日本国政府が供与する物品の表

2 専門家
(短期派遣)

- (1) 作物安定多収性品種に関する研究
- (2) 水稲低位生産地における土壌及び肥料に関する研究
- (3) 作物の栄養生理、水分生理及び生態に関する研究
- (4) 土壌の生産力に関する総合的研究
- (5) 雑草防除に関する研究
- (6) 野菜の生産増大及び品質向上に関する研究
- (7) 作物保護に関する基礎及び応用研究 (植物病理学及び昆虫学)

注 短期派遣の期間は、原則として、二箇月以上六箇月以内とする。

韓国との農業共同研究計画協力協定

2. Experts
(short-term
assignment)

- (1) Research on stabilized high yielding varieties of crops
- (2) Research on soils and fertilizers in low productive paddy field area
- (3) Research on nutritional physiology, physiology in plant-water relationship and ecology of crops
- (4) Comprehensive research on soil fertility
- (5) Research on weed control
- (6) Research on vegetable crops for the increase of production and the improvement of quality
- (7) Fundamental and applied research on plant protection (plant pathology and entomology)

Note: The period of short-term assignment is, in principle, not shorter than two months and not longer than six months.

韓国との農業共同研究計画協力協定

八

園芸試験場金海支場
高嶺地試験場

7 作物保護に関する基礎及び応用研究（植物病理学及び昆虫学）
農業技術研究所

注 両政府の関係当局が合意する場合には、上記以外の研究機関において研究業務を行うことができる。

Horticulture Experiment Station
Horticulture Experiment Station,
Kimhae Branch Station
Alpine Experiment Station
7. Fundamental and applied research on plant protection (plant pathology and entomology)
Institute of Agricultural Science

Note: Research work may be carried out at institutions other than those mentioned above, when the authorities concerned of the two Governments so agree.

付表Ⅱ

付表Ⅱ 日本人専門家の表

日本人専門家の表

1 種別
専門家団長
(長期派遣)
(水原駐在)

分野

Annex II

List of Japanese experts

Category	Field
1. Team Leader (long-term assignment) (stationed at Suwon)	

付表 I

付表 I 研究課題及び研究機関

機及研究 関び課題 研究題	研究課題	研究機関
1	作物安定多収性品種に関する研究 作物試験場 湖南作物試験場 嶺南作物試験場	Research on stabilized high yielding varieties of crops Crop Experiment Station Honnam Crop Experiment Station Yungnam Crop Experiment Station
2	水稲低位生産地における土壌及び肥料に関する研究 湖南作物試験場 嶺南作物試験場 慶尚南道農村振興院試験局	Research on soils and fertilizers in low productive paddy field areas Honnam Crop Experiment Station Yungnam Crop Experiment Station Research Bureau, Office of Rural Development of Kyongsangnam-Do
3	作物の栄養生理、水分生理及び生態に関する研究 農業技術研究所 作物試験場	Research on nutritional physiology, physiology in plant-water relationship and ecology of crops Institute of Agricultural Science Crop Experiment Station
4	土壌の生産力に関する総合的研究 農業技術研究所	Comprehensive research on soil fertility Institute of Agricultural Science
5	雑草防除に関する研究 作物試験場 湖南作物試験場 嶺南作物試験場	Research on weed control Crop Experiment Station Honnam Crop Experiment Station Yungnam Crop Experiment Station
6	野菜の生産増大及び品質向上に関する研究 園芸試験場	Research on vegetable crops for the increase of production and the improvement of quality

韓国との農業共同研究計画協力協定

Annex I

Research themes and institutions

1. Research on stabilized high yielding varieties of crops
Crop Experiment Station
Honnam Crop Experiment Station
Yungnam Crop Experiment Station
2. Research on soils and fertilizers in low productive paddy field areas
Honnam Crop Experiment Station
Yungnam Crop Experiment Station
Research Bureau, Office of Rural Development of Kyongsangnam-Do
3. Research on nutritional physiology, physiology in plant-water relationship and ecology of crops
Institute of Agricultural Science
Crop Experiment Station
4. Comprehensive research on soil fertility
Institute of Agricultural Science
5. Research on weed control
Crop Experiment Station
Honnam Crop Experiment Station
Yungnam Crop Experiment Station
6. Research on vegetable crops for the increase of production and the improvement of quality

韓国との農業共同研究計画協力協定

第十条

効力発生
及び効力
終期

この協定は、署名の日に効力を生じ、五年の期間効力を有する。

もつとも、いずれの政府も、他方の政府に対していつでもこの協定を終了させる意思を通告することができ、その場合には、この協定は、そのような通告が行われた後六箇月で終了する。

末文

千九百七十四年六月七日にソウルで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

後宮虎郎

大韓民国政府のために

金東祚

六

Article X

The present Agreement will come into force on the date of signature and remain in force for a period of five years.

However, either Government may at any time give notice to the other Government of its intention to terminate the Agreement, in which case the Agreement will terminate six months after such notice has been given.

Done in duplicate in English at Seoul on this day of the seventh of June of the year one thousand nine hundred and seventy-four.

For the Government of Japan For the Government of the Republic of Korea

(Signed) Torao Ushiroku (Signed) Dong-Jo Kim

計画実施
に於ける
責任及び
責任を
負ひる
委員
の設置
会
同
員

協
議

(b) 第三条(1)にいう物品の大韓民国における輸送並びにこれらの物品の据付け、操作及び維持に必要な経費

(c) 計画の実施に必要な運営費

第八条

(1) 大韓民国政府は、計画の運営及び実施について責任を負い、日本人専門家は、計画の実施のための技術的事項について必要な助言を与える。

(2) 計画の円滑かつ効果的な実施のため合同委員会が設置される。合同委員会の構成は、付表Ⅷに定める。

第九条

計画の実施を成功させるため、両政府は、第二回日韓関係会議の際に発表された千九百六十八年八月二十九日付けの共同コミュニケの第十四項にいう日韓農林水産技術協力委員会を含む公式の経路を通じて相互に協議を行う。

韓国との農業共同研究計画協力協定

(b) expenses necessary for the transportation within the Republic of Korea of the articles referred to in paragraph (1) of Article III as well as for the installation, operation and maintenance of such articles; and

(c) running expenses necessary for the implementation of the Programme.

Article VIII

(1) The Government of the Republic of Korea will be responsible for the administration and the implementation of the Programme, and the Japanese experts will provide necessary advice on technical matters for the implementation of the Programme.

(2) There will be established a Joint-Committee for the smooth and effective implementation of the Programme. The composition of the Joint-Committee is specified in Annex VII.

Article IX

There will be mutual consultation between the two Governments for successful implementation of the Programme through the official channels including the Japan-Korea Technical Cooperation Committee for Agriculture, Forestry and Fishery referred to in paragraph 14 of the Joint-Communique dated August 29, 1968 issued on the occasion of the Second Japan-Korea Ministerial Conference.

四

韓国との農業共同研究計画協力協定

大韓民国政府は、大韓民国において施行されている法令に従い、自己の負担において次のものを提供するため必要な措置をとる。

- (a) 付表 V に掲げる韓国人専門家及びその他の職員の役務
- (b) 付表 VI に掲げる土地及び建物並びに附帯施設
- (c) 計画の実施のために必要な設備、機械、車両、器具、工具、それらの予備部品及びその他の資材（第三条(1)に基づき日本国政府によつて供与されるものを除く。）又は補充品
- (d) 日本人専門家及びその家族のための適当な家具付きの住居並びにこの協定に基づく職務遂行中の日本人専門家のための交通の便宜

第七条

韓国側の負担等

大韓民国政府は、大韓民国において施行されている法令に従い、次のものを負担するため必要な措置をとる。

- (a) 第三条(1)にいう物品について大韓民国において課せられることがある関税、内国税及びその他これらに類する課徴金

韓国側の負担等
機 地 職 負
械 設 員 さ 担
等 備 建 れ で
物 土 供 の

四

The Government of the Republic of Korea will, in accordance with laws and regulations in force in the Republic of Korea, take necessary measures to provide at its own expense:

- (a) services of Korean counterpart officials and other personnel as listed in Annex V;
- (b) land and buildings as listed in Annex VI as well as incidental facilities;
- (c) supply or replacement of equipment, machinery, vehicles, instruments, tools, their spare parts and other materials required for the implementation of the Programme other than those provided by the Government of Japan under paragraph (1) of Article III; and
- (d) suitable and furnished housing accommodation for the Japanese experts and their families and transportation facilities for the Japanese experts in the course of their duty under the present Agreement.

Article VII

The Government of the Republic of Korea will, in accordance with laws and regulations in force in the Republic of Korea, take necessary measures to meet:

- (a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in the Republic of Korea in respect of the articles referred to in paragraph (1) of Article III;

産となる。

(3) 大韓民国政府は、これらの物品を計画の実施のためのみ使用する。

第四条

日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、計画に携わる韓国の研究者及びその他の職員をコロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続によつて日本国に受け入れ、訓練又は研修旅行を行うために必要な措置をとる。

第五条

大韓民国政府は、日本人専門家のこの協定に基づく大韓民国における職務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその遂行に関連して日本人専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負うことを約束する。ただし、日本人専門家の故意又は重大な過失から生ずる責任については、この限りでなく。

第六条

delivered c.i.f. at the port of disembarkation to the authorities concerned of the Government of the Republic of Korea.

(3) The Government of the Republic of Korea will utilize these articles exclusively for the purpose of implementation of the Programme.

Article IV

The Government of Japan will, in accordance with laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to receive Korean researchers and other officials engaged in the Programme for training or study tour in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

Article V

The Government of the Republic of Korea undertakes to bear claims, if any arise, against the Japanese experts resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Korea covered by the present Agreement, except for those claims arising from the wilful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

Article VI

韓日
本國
側
の
専
門
家
に
對
し
て
の
請
求
に
關
し
て
の
責
任
の
負
担

韓
國
の
研
究
者
及
び
職
員
の
入
れ

韓国との農業共同研究計画協力協定

第二条

日本個人
の専任
及び特
免除特
等權造門日

日本個人
の専任
及び特
免除特
等權造門日

- (1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、付表Ⅱに掲げる日本人専門家の役務を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。
- (2) コロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手續によつて、若干名の専門家が必要に応じて更に追加派遣されることがある。
- (3) (1)及び(2)にいう日本人専門家並びにその家族は、大韓民国において、付表Ⅲに掲げる特権、免除及び便宜を与えられ、かつ、同様の任務に基づき活動する第三国又は国際機関の専門家に大韓民国において与えられるものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与えられる。

第三条

- (1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、付表Ⅳに掲げられているような計画の実施に必要な設備、機械、車両、器具、工具、それらの予備部品及びその他の資材を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。
- (2) (1)にいう物品は、陸揚港において、c. i. c. 建てて大韓民国政府の關係当局に引き渡された時に、大韓民国政府の財

11

Article II

- (1) The Government of Japan will, in accordance with laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to provide at its own expense the services of Japanese experts as listed in Annex II.
- (2) Some additional experts may also be dispatched, as necessity arises, through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

- (3) The Japanese experts referred to in paragraphs (1) and (2) above and their families will be granted, in the Republic of Korea, privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted in the Republic of Korea to experts of third countries or of international organizations performing under similar missions.

Article III

- (1) The Government of Japan will, in accordance with laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to provide at its own expense such equipment, machinery, vehicles, instruments, tools, their spare parts and other materials required for the implementation of the Programme as listed in Annex IV.
- (2) The articles referred to in paragraph (1) above will become the property of the Government of the Republic of Korea upon being

（訳文）

農業に関する日韓共同研究計画の実施のための技術協力に要する日本国政府と大韓民国政府との間の協定

日本国政府及び大韓民国政府は、大韓民国における農業の生産力を向上させるため相互に協力することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

- (1) 両政府は、農業に関する日韓共同研究計画（以下「計画」という。）と呼ばれる水稲、畑作物及び野菜についての研究計画を相互に協力して実施する。
- (2) 計画は付表一に掲げる研究課題について及び研究機関において実施される研究業務及び研究業務に関するその他の活動で両政府の関係当局間で合意されるものから成る。
- (3) 計画は、第八条(2)にいう合同委員会が毎年作成し、両政府の関係当局が承認した作業計画に従つて実施される。

韓国との農業共同研究計画協力協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION FOR THE IMPLEMENTATION OF THE JAPAN-KOREA JOINT RESEARCH PROGRAMME ON AGRICULTURE

The Government of Japan and the Government of the Republic of Korea, desiring to cooperate with each other to improve agricultural productivity in the Republic of Korea, have agreed as follows:

Article I

- (1) The two Governments will cooperate with each other in implementing a research programme on rice, upland crops and vegetables which will be called as Japan-Korea Joint Research Programme on Agriculture (hereinafter referred to as "the Programme").
- (2) The Programme will consist of research work on such themes and at such research institutions as listed in Annex I and other activities in connection with the research work to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
- (3) The Programme will be implemented in accordance with an operational work plan formulated annually by the Joint-Committee referred to in paragraph (2) of Article VIII and approved by the authorities concerned of the two Governments.

韓国との農業共同研究計画協力協定	五
第八条 計画実施における責任及び合同委員会の設置	五
第九条 協 議	五
第十条 効力発生、有効期間及び終了	六
末 文	六
付表 I 研究課題及び研究機関	七
付表 II 日本人専門家の表	八
付表 III 特権、免除及び便宜	〇
付表 IV 日本政府が供与する物品の表	〇
付表 V 韓国人専門家及びその他の職員の表	一
付表 VI 大韓民国政府が提供する土地及び建物の表	三
付表 VII 合同委員会の構成	三

◎農業に関する日韓共同研究計画の実施のための技術協力
 に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定

(略称) 韓国との農業共同研究計画協力協定

昭和四十九年 六月 七日 ソウルで署名
 昭和四十九年 六月 七日 効力発生
 昭和四十九年 七月 四日 告示

(外務省告示第一二二号)

目次

前文	.....	一
第一条 共同研究計画に対する協力	.....	一
第二条 日本人専門家の派遣及び特権、免除等	.....	二
第三条 日本側の供与する設備、機械等	.....	二
第四条 韓国の研究者及び職員の受入れ	.....	三
第五条 韓国側の日本人専門家に対する請求の責任の負担	.....	三
第六条 韓国側の負担で供与される職員、土地、建物、設備、機械等	.....	三
第七条 韓国側の負担する経費等	.....	四
韓国との農業共同研究計画協力協定	.....	四

ページ

(備考) 略称、署名その他の年月日、目次、欄外の見出し、
柱書及び末尾の参考は執務上の便宜に資するため、編集に
あたり作成したものである。なお、署名欄は、署名者の氏
名を記載したものであつて、署名本書等の原本における署
名振りとは必ずしも一致していない。

条約集 (分冊)

(2349)

外務省条約局

昭和四十九年七月編集

農業に関する日韓共同研究計画の実施のための技術協力
に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定

略称—韓国との農業共同研究計画協力協定

昭和四十九年(一九七四年)六月七日にソウルで署名
同 年(同 年)六月七日に効力発生

(出所—署名本書)



JICA